

Baldin berriz etorri bearak ba-
zeuntezketeki, etzenduketeke ni-
gan arkituko ez lekuri chikar-
rena ezen laguntzarik chikien
chikiena ere. ¡Ai nere Jesus guz-
tiz ona! ¡Ai nik denhora batean
orain bezala ezagutu izan bazin-
dut, zein urruti egongo nintzan
zu atsekabetzetik! ¡Ai beti zu
amatzen bizi izan banintz! Damu
det, Jauna, milla bider zu ain sa-
rri ta bidebagekiro ofenditua, ur-
ruki zaitez nizaz. *Aita gurea, eta
Abe Maria.*



Amaikagarren geraldia.

*Jaungoikoaren Seme bakarra
gurutzean illtzez josi
zuten lekua.*

Baldin Jesus maitatiak, toki
onetaraño zeramazkien neke, ar-
rastaka, iseka, ta oñazeak bazira-
den ikusi ditugun bezin andi ika-
ragarriak, ¿nolakoak izango ote
ziran geraldian onetan nozitu zitu-
anak? Beazunarekin naastutako
edari guztiz samin garrats bat
emanta ondorean ezarri erazotzen
dute Jesus maitagarria borro-
odolgirodi gogorak gurutzean;
josten dute illtze sendoakin za-
ñak eta ezurak urratu ta triski-
llatuaz, eta agertzen da mundu
osoaren Egille ta Salbatzallea gu-
rutzetzar batean illzatua, eta la-
pur biren erdian. Ea, bada, nere
arima, alchatu itzazu ondo iriki-
rik zeure begiak, eta baldin bio-
tzak lagunzen badizu, ikusi eza-
zu nor ote dan, zer aridan edo
nola dagoan, orrako gurutze orre-
tan daukazu ori. ¡Ai au egoitza-
ren gogorra ta ikaragarria itze-
giten duela dagoen gizon onetski

batentzat! Orra nere arima, orra
zenbat estura larri, oñaze ta la-
zeri portitz daramazkien zure zo-
rren ordain Jaungoikoaren Seme
bakar egiazkoak. Begira egiozu
berriz ta berriz ere, eta ikusi eza-
zu oarrez ta artezaz ispillu biotz-
illturako orretan zein andiak eta
izugarriak diran zure bekatu li-
kits gaiztoen zorrak. Begira za-
iozu ondo ta aspertubage ezik, or
ikusiko dituzu argi ta garbi zure
zorakeria ta burubageatasunaz
egindako ibillera itsusien bidez
zereganatu dituzun sari lizun gal-
garriak, zer ta nolakoak diraden.
¡Ai! ¿zer izango zan zuzaz, bal-
din zure arimako eritasunak bere
gain artu ezpaitu Jaun maitaga-
rri orrek! ¿Zer zor ez diozu, bada,
zugaitik edo zuri dizun amodio-
agaitik ain bidebagekiro ta ichu-
ra charrean gurutzean illtzez jo-
sirik dagoen Jaungoiko gizon
orri? ¡O amodioaren geiegia! Eta
¿au guztia zenekiela egin izan di-
tuzu. zuk nere arima, ainbeste
bekatu? ¿Au guztia seguro daki-
zularik bizi zera zure gogo gaizto
ta griña charrak eskatzen dizu-
ten guzti guztia egiñaz ta ema-
naz? ¡Ai ori erakeriaren andia!
Edo ta zaude burutik arraz jautzia
edo dezu alzaiduzko biotza, edo
ta zera zeure burua infernuratze-
ko alegin guztiak egin nai ditu-
zuna, edo ez dakit zer dezun ta
zer asmo darabiltzun. ¿Noiz arte-
raño gaiño urrukarri orrek izan
nai dezu ain buru gogor ta esker
bagea? ¿Noiz asiko ote zera Aita
biotz bigundun aren amodiozko
naitasunari eianzunpidetzen? ¡O
nere Jesus guztiz ona! Zenbat eta
zenbat ote da, arren, nik zuri zor

dizurana! ¡A! ¡nork leukekean nik zuri egin dizkitzuran bide bageko eskerbagekeri itsuziai dago-kizten damu egiazko bat biotzean, ai Jauna! Aitortzen det, bai, biotzaren erdi erditik, zein gaizki erantzupidetu dioran nik zure amodiozko naitasun bukaera bagekoari. Bañan ¿zer egin alde-zaket nik? Emen nator bada gero-enean ere zugana. Bai nere Jaungoiko maitagarria, bai, nere bekatuen lotsaz begiak ezin argiturik eta damuz heterik, zure oñetara biurtzen naiz barkazio eske, eta artu nazazu arren zere-gana. ¡Ai zer dichá, ill banitz ni zu atsekabetu baño lenago. Damu det, Jauna, nere biotz guztitik zu ainbeste bider ofenditua, urruki zaitez nizaz. *Aita gurea eta Abe Maria.*

T † T

Amabigarren geraldia.

Gure Egille ta Eroste aundia gurutzetan etsai gaiztoak illtzuten lekua.

Iru orduz egondu zan Jesus ona gurutzetan iltzez josirik. Andik eskatu zion Aita Eternoari bere etsai gaizgille guztien barkazioa. Itzegin zion bere Ama maite atsekabez naibagetuari. Adierazo zeban bukatu zirala Eskritura Santeak eta Igarla edo Profetak aren pasioaren gañean anziñatikazaldu zituzten gauzak. Egin zebala osotoro bere gainartutako eginkizun andia, eta azkenean egin zeban deadar andi bat, esaten zebala, Aita, zure eskuetan lagatzen det nere -espiritua, eta itz oek bukatzean illtzan gizona zan aldetik, bere burua ma-

kurturik eskuirontz. ¡Bai, nere arima! Illtzan Jesus ona, zu salbatzeagatik, edo zeruan zu beti beti bizi zintezan, eta baldin amodioari amodioa zor bazaio, zoazkio herpertatik esker onak ematera, eta agur umill gozo gozoak egitera. Orrenbeste, ta askoz geiago ta geiago zor diozu bai zuk Aita biotz bigun maitati orri; zoazkio, bada, zure bekatu guztien barkazioaren eske; orra non dezun, nai bezalako era, Jaun maitagarri orrekin pakeak ta adiskidetasuna egiteko; ez du, ez, zure albotik iges-egingo, baña ¿nola iges joan alditeke baldin zugana-ko daukan amodio hero gartsuak lotu ta josirik badauzka beraren oñ ta eskuak, zerorrek argi ta garbi dakutsun bezala? Begira nola besoak zabaldurik dauzkan zu laztan gozo estu estuakin artutzeko, baldin biotzeko damuz beragana iraulten bazera. Begira nola, ta zenbateraño daukan askaturik bere saiets seyadu edosagradua, zu beregana artu ta etsai gaiztoen tentamendu charretatik seguru gordetzeko. Begira, azkenik, nola bere burua makurturik dei ta deika, beñere asper-tu bage, beti ari zatzun eta alai-sere zuk, nere arima, entzungor egiten dituzu mandatu ain gozo naigarriak, eta zabiltza zure Jaun ta Jabearen izeneko neke arras-taka ta naibage guztien igesi. ¡Ai nere Jesus ona! ¡Ai nere Aita gozoa! Ez da munduan jaio, nik bezin gaizki zure amodio andiari erantzunpidetu izan dionik; eta orain leku ematen dirazun ezke-ro nere utseginak zuzentzeko ¿zertan eta zeren begira nago, it-

sü, mutu, ta gor egiñik? ¡Ea bada, nere Jaun andia! biguñdu egidazu arren, izozturik daukaran biotz gogor au, zure amodioaren herotasunak urtu, ta negarrez begiak iturri bi egiñik maitatu zaitzaran beti ta beti. ¡O nere Jabe ona! ¡Zein zori onekoa nizakean ni, zu atsekabatu zaituralako miñez, bertan ta bereala illko hanitz! Damu det, Jauna, nere biotz guztitik zu ofenditua, urruki zaitez nizaz. *Aita gurea, eta Abe-Maria.*



Amairugarren geraldia.

Jesu-Kristoren gorputza santua gurutzetik jetsi, ta Ama Birjiñaren besoetan ifni zuten lekua.

Bukatu ziran bai, nere arima, bukatu ziran Jesusen eriotzarekin aren neke guztiak, bañan ez ziran ez aitu aren Ama maitearenak, baizikan ordu berpertatik ugaritu ziran ¿nork daki zenbaterano? Edozein guraso bereume maite bat ikusi ezkeroneketan arkitzen dala, joaten da lasterka herarengana, eta laguntzaren bat egiten diolako pozarekin, arintzen ditu zertcho bat bederik bere atsekabe astunak. Ordea Jesusen Ama maiteak ikusiarren bere Seme biotzekoa nekerik gogorren ta andienean, ezin lagundu zekiokan batere. Ikusten zehan nola zegoan Jesus gurutzean illa, burutik oñetaraño zauri bat egiñik, guztia ubeldu ta odolez betea. Nai zukean andik erachi, prestatu zan nolaerebait obiratzeke; bañan bere begietatik Seme maitearen gorputza kendu ezkerone, gelditzen zan illuntasu-

nezko bakardaderik urrukarie-nean; eta alan nai zegoela Jesus bere gurutzean, nai andik kendu zezatela, guztia zan Ama Birjiñarentzat atsekabegaia, eta beraren biotza naigabez erdiraturik, arras urratzeko bidea. ¡Ai Ama guztiz ansiatua! Orduko zure illtura gogor eta atsekabe sauriu, esan alguztien gañekoak gaitik, edo gurutzearen oñean zure errayetako Seme maiteari begira eraman zenituen neke ta oñaze portitzen-gaitik, iritsi egidazu arren zure Seme onagandik, oraindaño egin dituran bekatu guztien barkazioa. Niri etzait ori zor zergaitik zure Seme onetsia ainbeste hider atsekabetu deran. Egiatzki alaisenda, baña ¡Ai nere bitarteko on guztiz leial gozoa! damu det anitz bera danagaitik, damu det bai, nere biotz guztitik, Jaungoiko maitagarria; zu ofenditua; urruki zaite nizaz.

Aita gurea, eta Abe Maria.



Amairugarren geraldia.

Jesusen gorputza berutu, lurpetu edo sepulturan sartu zuten lekua.

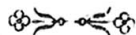
¿Nola geldituko zan Birjiña Ama-andrea, Jesusen gorputza lurpetu zutenean? ¿Zenbaterano-ko illuntasun ta naibagerekin? ¡Ai ura despediraren mingarria! Besterik eziñak, eta bear bearrak aldondu zeban, bai, Galbarioko menditik, bere Seme maitea lurpean lagatuta, eta andik echerontzean ikusiko zeban biotza bete bete egiten zitzaizolarik, nola Juddu gogorrek ostikopean zerabilten Jaungoiko gizonaren odola,

edozein gizonena balitz bezala, eta ikuskera mingarri onekin berrirotuko ziran neurriaz kanpora, Ama Birjiñaren neke ta naibage samiñak. ¡Orra, nere arima, zein garesti irten zitzaien Jesus onari, eta here Ama maiteari zerurako eskubidea zuri iraultea! Aditu dezun, bada argiro, zenbat illtura edo tormentu, neke ta arrastakaren bidez erosirik atera zinduen Jesus-Kristok etsai galgarrien atzapar garratzetatik; eta zuk nere arima, ¿ez dituzu utziko oraindañoko galbide ta oitura gaiztoak? ¡Bai baldin badere!; bestela Juduak berak baño ere gogorragoa ta biurriagoa zera zu, zerren aiek etzuten gurutz-illtzatu hein baik, Jaungoikoaren Semea; bañan zuk bekatu egiten dezun aldi-oro daramazu berriro gurutzean jositzera, eta berriztatzen dituzu

aren Pasio Santuko, neke, arrastaca, ta illtura edo tormentu ikaragarriak. ¡Ai nere Jesus guztiz ona! Zein guchi oroitzen nintzan ni zuzaz, munduko atsegin lizun, eta zorakeria kaltarkitsuetan nentillenean. Eta orain berandu badere ¿ez ote naiz zentzatuko? ¿ez ote naiz emendik aurrera damutasun andi batekin zuzen eta garbiroki biziko zuri aserrerazo ta atsekaberik geiagorengiago eman bage? ¡Bai, nere Jesus biotzekoa, bai! Zuri esker onak ematen biziko naiz garbiro gaurtik aurrera, zure laguntza ta goayarekin barean, eta zergaitik oraindañokoan bizi izan ez naizan ondo, damu det Jauna, damu det nere biotz guztitik zu ofenditua; urruki zaitetz nizaz. *Aita gurea, eta Aita Maria.*

FRANCISCO IGNACIO JAUREGUI,

Zaldibiako Benefiziaduak, Euskaldunen onerako ipinia.



CARTAS Á UN SACERDOTE
 SOBRE
SERMONARIOS BASCONGADOS.

III.

SR. D. F. DE T.—G.....oyerri.

Muy Sr. mio y de mi mayor aprecio : No debo poner término á estas cartas, á las que V. ha dispensado una tan favorable acogida, sin mencionar un nuevo é importantísimo *Sermonario* bascongado, que aun permanece inédito, y para cuya publicacion es lástima no se concierte el clero de la diócesis bascongada, que obtendría de ella no pequeños beneficios, dando á la vez una nueva prueba de su amor á la lengua bascongada, merecedora por mas de un concepto de este tributo y consagrando un recuerdo de consideracion á la memoria de un ilustre miembro de la Compañía de Jesús.

La obra á que me refiero es la titulada *Urte guzico igande ta festegunetarako iracur-aldiac*, especie de *Flos Sanctorum* ó Leyenda de oro, en forma de pláticas, escrita por los años 1740 á 1767 por un elocuente bascófilo, el V. P. Sebastian de Mendiburu, con distinto método del seguido por los PP. Rivadeneyra y Croisset, en sus obras de análoga índole.

Consta el MS. del P. Mendiburu de dos estensos volúmenes, de los que el primero contiene nada menos que 63 pláticas y 74 el segundo, y cuya importancia no necesito encarecer á V., pues puede por sí mismo formar idea aproximada de ella, con solo pasar la vista por su detallado *Índice*, incluido íntegro en el número de la EUSKAL-ERRIA correspondiente al 10 de Julio del año próximo pasado. (Tomo VII, núm. 1, págs. 29-35).

El P. Mendiburu era uno de los más virtuosos é ilustrados sacerdotes bascongados, incansable misionero, cuya fama de elocuente ha llegado hasta nosotros, y de cuyo mérito como catequista y como escritor son prueba fehaciente las obras que nos ha legado, modelos de afluencia y de bien decir, y excelente testimonio de la riqueza, la precision, la energía y la dulzura á la par de que es capáz la lengua euskara, cuando llega á ser manejada por un sábio y esperto orador.

Aquí debía dar por terminada mi mision, pues he dado á V. reseña, aunque breve, de todos los *Sermonarios bascongados*, de que tengo noticia, pero entiendo que no será inoportuno agregar en esta última carta, como por vía de apéndice, un pequeño *memento* de algunas otras obras, que, aunque no aceptan la forma de *Sermonarios*, pueden ser consultadas con no poca utilidad por los señores sacerdotes que se dedican á la predicacion de la divina palabra en lengua euskara, y en tal concepto, va V. á permitir que me estienda á la cita de algunos de estos libros, de entre los que merece ser citado en primer término, por sus relevantes méritos, el de las Meditaciones ú *Otoitzgaiac* del ya citado P. Mendiburu, una de las obras más hermosas que jamás se han escrito en lengua bascongada.

Su título es *Jesusen amore-nequei dagozten cembait Otoitz-gai*, obra tan estensa como importante, dividida en cinco libros y que consta de ochenta y ocho meditaciones filosóficas sobre los principales misterios de la Religion.

Dos son las ediciones que se han hecho de estas notabilísimas *Meditaciones*, siendo la mejor de ellas, aunque es tambien un poco incorrecta, la impresa en 1760, en tres gruesos volúmenes en 4.º, en el establecimiento de Juan Antonio Castilla, librero de Pamplona.

Consta el tomo I, (que forma un volumen de 295 páginas de texto del cuerpo 10, á dos columnas, más 6 folios preliminares sin paginacion de portada y prólogo, y dos y media finales de índices), de una introduccion al lector (*Iracurleari*), en la que el autor explica el objeto de la obra; de las Reglas de la Congregacion del Corazon de Jesús (*Jesusen bihotzaren congregacioco erreglac*); y de 27 Meditaciones, que completan todo el Libro I y una buena parte del II.

El tomo II, impreso en la misma casa y año, ya citados, constituye un volumen análogo en 4.º de 386 páginas, mas tres finales de índices, y contiene las Meditaciones XXVIII á XXXI, que completan el Libro II; las Meditaciones XXXII á XLVIII que forman el libro III; y la XLIX á LX del IV.

Por último, el tomo III, que tiene 410 páginas de texto, mas 6 de índices, contiene las Meditaciones LXI á LXVI que completan el Libro IV, y la LXVII á LXXXVIII, que constituyen el libro V y último.

Para dar á V. una idea del valor de esta notabilísima obra, sería preciso transcribir completos sus extensos índices, y aún así, se hallaría V. seguramente sorprendido, al ver la grandeza de los pensamientos

sembrados por el P. Mendiburu en aquellas hermosas páginas, el amor sin límites á Jesús que reboza en todas ellas y que prestó rica inspiracion al V. Jesuita, y la elegancia, la soltura y la afluencia de su lenguaje.

Cierto es, que su bascuence, que pertenece al dialecto guipuzcoano central con algunos deijos y resabios del habla vulgar en Navarra, donde por tantos años anduvo de misiones el ilustre oyarcense, no es tan fácil para la generalidad como el del P. Cardaberáz, por ejemplo; y que, por lo mismo, y como ha podido V. ver en una cita de Moguel, transcrita en mi carta anterior, encuentra algunas dificultades de comprension, especialmente en cierta region de Bizcaya; pero aparte de esto, que es bien pequeña dificultad para quien ama el estudio y halla fruicion en la lectura, ¡qué de primores se encierran, qué tesoros de elocuencia, y cuántas galas de dicción, en el siempre afluente y purísimo lenguaje del insigne Jesuita!

Lea V., amigo mio, lea V. sus *Otoitz-gaiac*, que le prestarán ancho campo para la meditacion y el estudio y proporcionarán inapreciables ratos de ameno esparcimiento á su espíritu; estudie V. á Mendiburu, y no le faltarán seguramente abundantes materiales para sus Sermones, ni afluencia y riqueza á los discursos inspirados en las obras del Ciceron bascongado. ¹

No ménos digna de igual honrosa mencion, es la clásica obra que con el título de *Gueroco-guero*, escribió en elegante y fluido bascuence labortano, el sacerdote D. Pedro Axular, natural de Urdax, en la Navarra española, y Vicario del pueblecillo francés de Sara, en cuya Iglesia yace enterrado. ¹

(1) Las *Meditaciones* del P. Mendiburu, agotadas ya hace muchos años, son ya hoy de bastante difícil adquisicion.

(2) El benemérito Príncipe L. L. Bonaparte, gran admirador de este virtuoso sacerdote é insigne escritor euskaro, en una de sus escursiones filológicas al país, mandó cubrir á sus expensas con una losa de mármol las cenizas de Axular, haciendo inscribir sobre ella la siguiente hermosa inscripcion, que constituye el mejor elogio del antiguo vicario de Sara:

PEDRO AXULAR, *euscaldun itzribitzalleetatic iztun ederrenari*,
NI L. L. BONAPARTE *euscarazaliac au ipini nion*.

*Ez dago atsedenic
Ta odei gabe egunic
Zeruetan baicic.*

1865.

El GUEROCO-GUERO, al que sirve de lema el precepto bíblico : *Ne tardēs converti ad Dominum, et ne differas de die in diem* y cuyo objeto es combatir la indiferencia religiosa, la pereza del hombre que abandona su preparacion para otra vida mejor, dejándola siempre para mañana (*gueroco-guero*), consta de 60 capítulos, á cual más interesantes, y fué impresa por vez primera en Burdeos en 1643 en el establecimiento de G. Milanges, impresor del rey.

Su portada original completa dice así:

«GVERO | BI PARTETAN | partitua eta berecia, | LEHENBICICOAN | emaitenda, aditcera, | cembat calte eguiten duen, luça | mendutan ibiltceac, eguitecoen | gueroco utzteac. || Bigarrenean quidatcenda, eta aítcinatcen, luça | menduac vtciric, bere hala, bere eguin bi- | deari, lothu nahi çaicana. | Efcritura Saindutic, Eliçaco Doctor etaric- | eta liburu debocinozco etaric. Axular Sa, | raco errotarac vildua. | *Ne tardes conuerti ad Dominum, ne differas | de die in diem*, Eccles. 5. | [||] BORDELEN, | G. Milanges Erregueren Imprima- | çaillea baithan. | M.DC.XLIII.»

Pero tanto esta edicion, como la segunda, hecha pocos años después, en la misma imprenta de Milanges, y que lleva la indicacion de *Bigarren Edicionea corregitua, eta emendatua*, se agotaron completamente, y hoy son joyas de subido precio y gran estimacion bibliográfica, los rarísimos ejemplares que de ambas se conservan.

Pero, afortunadamente para las letras bascongadas, existe una tercera edicion hecha en Bayona en 1864, que viene á llenar la falta de este libro, notada por todos los amantes de la lengua euskara y los aficionados al cultivo de su literatura, y de ella puede V. servirse perfectamente, si desea conocer las hermosas meditaciones de Axular.

Respecto á su mérito, baste decirle que el *Gueroco-guero* es considerada comõ la primera obra clásica bascongada, y que euskarófilos tan celebrados como el P. Larramendi, el Príncipe L. L. Bonaparte, d'Abbadie, el Canónigo Inchauspe y otros, distinguen á Axular con los honrosos calificativos de el *Plutarco bascongado* y el *Ciceron labortano*.

El ilustre escritor nabarro muestra en su obra gran erudición de textos griegos y latinos, los comenta siempre con gran sobriedad y en una forma bellísima ; su diction es copiosa y elegante; y el libro es digno por todos conceptos de ser saboreado, aunque para ello haya que luchar algo con las dificultades del dialecto y con la misma antigüedad del bascuence.

Léalo V., puesto que hoy por hoy se le ofrecen facilidades para adquirirlo, ¹ y estoy seguro que ha de agradecerme la recomendación, cuando haya V. saboreado esta hermosa obra, menos conocida por la generalidad de lo que ciertamente merecía serlo.

No debo olvidar tampoco de recomendar á V., para la esplicación de la Historia Sagrada, un hermoso libro de un ilustrado sacerdote guipuzcoano, el Sr. D. Francisco Ignacio de Lardizabal, quien, segun frase del inteligente euskarófilo P. José Ignacio de Arana, «és, entre los clásicos bascongados, como el pulcro Nepote de los latinos, ó el limado Solís de los castellanos en su *Condaira* del Antiguo y Nuevo Testamento,» que es la obra á que me refiero.

El libro del antiguo beneficiado de Zaldivia, está dispuesto en *Lecturas*, subdivididas en Capítulos, y su portada completa es la siguiente:

«TESTAMENTU | *zarreco eta berrico condaira* | edo | Munduaren asieratitc Jesu-Cristo-ren Evangelioa apostoluac | eracutsi zuten arterañooco berri, escritura santatic | atera, eta euscaraz ipiñi dituenac | apaiz | D. *Franciscó Ignacio de Lardizabal* | Zaldiviaco beneficiaduac.—Pamplona-co Obispo Jaunaren baimenarequin. | Tolosan | 1855-garren urtean. | Andrés Gorosabel liburugillearen echean.»

La obra del Sr. Lardizabal forma un volumen de 548 páginas de texto, más 22 de portadas, índices y fe de erratas; contiene toda la Historia del antiguo Testamento en 31 *Lecturas*, que abrazan 360 páginas, y la del Nuevo, en 17 *Lecturas* que ocupan 188, y fué sometida á la aprobacion del Prelado de la diócesis, D. Severo Andriani, que la concedió, previa censura favorable del Dr. D. Ruperto de Iturbide, Presbítero Vicario de la Párrquia de San Juan Bautista de Pamplona.

El bascuence del Sr. Lardizabal es tan claro como fácil, pulcro y correcto, aunque no tan copioso ni elegante como el del P. Mendiburu, y su *Condaira* es de muy agradable lectura, y puede ser útil para la explicación de la Historia Sagrada.

Ignoro si se habrá agotado la edición, de la que hace pocos años todavía se encontraban á la venta ejemplares en Tolosa. Además, la obra tuvo bastante salida en el país, es muy reciente todavía, y, por lo mismo, parece que su adquisicion no ha de ofrecer grandes dificultades.

(1) Se halla de venta al precio de siete pesetas en la imprenta de la Viuda de Lamaignère. Es una hermosa edición.

Para terminar, amigo mio, pues esta noticia va ya pecando de sobrado larga, recomendaré á V., como interesantísima para la lectura ó predicación en las flores de Mayo, el libro de las *Glorias de Maria*, de San Alfonso Ligorio, traducido al castellano por el P. Ramon Garcia, y vertido de aquí al bascuence guipuzcoano por el anciano maestro de Zarauz D. Gregorio de Arrúe, uno de nuestros mejores traductores contemporáneos.

Esta obra, impresa en 1881 en la libreria de Pablo Martinez, de Azpeitia, y publicada bajo los auspicios del celoso miembro de la Compañía de Jesús, P. Venancio de Legarra, consta de dos tomos en 12º, encuadernados en un volumen de más de 500 páginas, que se halla á la venta al ínfimo precio de cinco reales.

Su título es: «MARIAREN GLORIAC. | *San Ildefonso Ligorioc | eguiñ, eta Jesusen Compañiaco Aita Ramon | Garcia gaztelaniara itzuli zuanetic D. Gregorio Arruec | eusqueraz ipiñia.* (Lenengo eta bigarren partea); y consta de 58 capítulos ó lecturas, seguida cada una de su *ejemplo y oracion*.

Este libro, como dejo á V. dicho, es tan hermoso como propio para su lectura ó predicacion desde el púlpito en el mes de Maria, y en diversas iglesias de Guipúzcoa lo han utilizado con tal objeto el año próximo pasado.

Véalo V., si ya no lo conoce, y seguramente que no echará en saco roto mi amistosa recomendacion.

Algunas obras más pudiera citar á V., pero basta ya, amigo mio, que hartó he abusado de su paciencia con mis larguísimas epístolas.

Que puedan serle de alguna utilidad es el más vivo deseo de su afmo. conterráneo y antiguo compañero,

JOSÉ MANTEROLA.

San Sebastian 15 Marzo 1883.



MEACHUAK¹ EZ DITUZTENEI GUARDATZEN

AMAR MANDAMENTUAK. *

- 1 Jaungoikoa sinetsi, ² onetsi, ³ ta adonatu,
Ezperen, ⁴ obe ezpazina munduratu.
- 2 Non ere den maldizio eta juramentu
Eztá faltako an miseria eta eskarmentu.
- 3 Jaungoikoari bere egunak ez diozkanak emanai,
Kalle bere buruai, irabazi aizeari, goraintzi Deabrubari.
- 4 Ume onari Jaungoikoaren bendeizioa eta fortuna :
Ume gaiztoari maldizioa eta desfortuna.
- 5 Gaizki naidionak bere lagun projimoari
Gaitz geyago ematendio bere buruari.
- 6 Ofenditzen duenak Jangoikoa gorputza gatik
Trukatzen du on guzia ongarriagatik.
- 7 Apegatzen dan biotza lurreko ondasunaz
Lakioan ⁵ preso ematenda Deabrubai.
- 8 Bere anaia kondenatu ta miaz ⁶ ozka egin
Egitenduen murmurazaleak, baitu infernu-urrian.
- 9 Deseatzea berzeren bizikidea, ⁷
Da infernuko laster-bidea.
- 10 Deseatzeaz azienda berzerena
Prochurik ez, bai kulpa ta pena.

JOAQUIN DE LIZARRAGA.

(*) Reproducimos estos pensamientos de la obra URTECO IGANDE GUZTIETARACO PLATICAC EDO ITZALDIAC, del autor, en cuya primera página aparecen escritos.

1 *Meachua*, dial.º nab.º, amenaza.=2 *Sinetsi* (sinistu) creer.=3 *Onetsi*, amar.=4 *Esperen*, sin.º de *bestela*, sino.=5 *Lakioa*, lazo.=6 *Mia*, sin.º del guip.º *mingaña*, lengua.=7 *Bizikidea*, hé aquí una palabra originalísima y que no sabemos haya sido usada en ningún otro de los dialectos del bascuence ; (*bizi-kide-a*), compañera de vida, la esposa.



JAUNGOIKOA BERA BAKARRIK DA ANDI.

(Composicion señalada con MENCIÓN HONORÍFICA en el Certámen poético de Elizondo. (1879).

Arbol azpiyan zear etzana
Gau izarratu batian,
Buru nastuba, gogoa illun,
Bañan biyotza pakian,
Arkitutzen naiz irakurriya
Zerbait parpetcho batian.

Egun-eroko eguzkiya ta
Gau izar ta illargiya,
Aize, euriyak, itchaso zabal,
Egasti eta piztiya,
Lur eta zeru diyogun ori
; Ez bada arrigarriya !

Ez da ametsa, ez nago lotan,
Aditzen nago mintzuba
Dagokidala neri esaten:
«; A zer gizonaren gasua !
Ua, ua, lotara, alper ari aiz
Nekutzen izpirituba.»

Irten dedilla jakintsunen bat
Gizon berriyen artetik
Esan akiyo bear dukela,
Senistekotzat bertatik,
Landare edo azirik gabe
Arbolatcho bat lurretik.

Gaya emanik egin lezakek
(Baderitzaiyo) guztiya ;
Bañan ez baitik orrek sortuko
Chingurri baten biziya!
Negurri gabe igua zegok
Gizonaren iritzia.

Orrela ere ausarteriyan
Maiz aurreratcho dijua,
Eman nairikan: ;ez dakit zeri!
Bertute guzirakua.
Iritchitzen da ukatzeraño
Ori bere Jaungoikua.

Ezaguera ta gaya emanik
Gizonak egin oi ditu,
Gauza ederrak, arrigarriyak,
Au ez diteke ukatu.
Zeni zor diyon ori guztiya,
Au bear luke aitortu.

Orreterako emana degu
Guk degun izpirituba;
Eta onen bidez egiña bada
Gizonarentzat munduba,
Ez litzake asko eskatutzia
Onra dezala zeruba.

Gizona balitz menderen mende
Bizitzekoa munduban,
Jauna berari igo lekiyo
Bere ustetan buruban;
Eriyo otzak gelditutzen du
Bide chit laburragoan.

Eriyotz orrek irukiko du
Gizona beti chikiya,
Jaunak guztiya andi ya du-ta
Onetan erabakiya;
Askotzake aitortutzeko
Beraren jakinduriya.

AMA DOLORETAKOARI.

*Errukiturik zeruko Ama
Zure dolore samiñaz
Nere biyotza penak darama
Zuganontz negar egiñaz.*

Anima triste, biyotza penaz
Beterik nator zugana,
Nerez utsa naiz, Ama maitea,
Zugandik bear det dana;
Indazu arren grazia, oso
Gogor eskatzen dedana
Kanta ditzadan zure dolore
Zazpirak, danak bat-bana.

Errukiturik....

Simeonek dizu aurriz agertu
Zure Jesusen eriotza
Nola ikusi bear zenduen
Gurutze baten ill-otza;
Berri au bai da jau, nere Ama!
Ezpara guziz zorrotza,
Erdi-erditik penaren andiz
Zatitu dizu biyotza.

Errukiturik....

Nolabait ere salbatutzeko
Aurcho Jesusen biziya
Ikusten zaitut Ejiptorako
Orain bidian asiya;
Aurra besoan, denbora otza
Bide charra ta luzia,
¡Ai! Zein samiña izan zitzaitzun
Sufritzea au guzia.

Errukiturik....

Jerusalenen Jesus gelditu
Eta bazuaz echera
Palta zaitzunik arterañoan
Konturatutzen etzera;
Iru egunta iru gaubetan
Billa irtenik atzera
Penaren penaz, ¡ai Ama ona!
Iya bazatoz iltzera.

Errukiturik....

Amargurako kalia Jesus
Arantzaz koroatua
Gurutze-pean bi lapur eta
Etsayez inguratua
Ikusten dezu ¡Ama triste!
Seme aín adoratua;
¿Atsekabeak nola etzaitu
Uzten oso zoratua?

Errukiturik....

Gurutz-ondora zugana nator
Kalbarioko mendira
Jesus ikutez an illik dator
Negarra nere begira,
Miñaren miñaz baldin arkaitzak
Berak puskatzen badira
¿Nola zaude zu, Jesusen Ama,
Nola zu ari begira?

Errukiturik....

Ildako bat ta naiz bere amaz
 Edozeñek du erruki
 Zure semea gurutzan illaz
 Kontu au ez da iduki;
 Soldadu batek lantzadaz dio
 Bere sayetza idiki
 Ta zuri berriz golpe berakin
 Biyotza zaitzu ebaki.

Errukiturik....

—
 Laztanez bete ondoan zure
 Semearen arpegia
 Obi batian sartutzen dute
 Gorputz adoragarria,
 Azken agur au jez da zuretzat

¡Ama! pena chit andial
 Bai nere seme pekataria
 Niretzat da geyegia.

Errukiturik....

—
 Bakardadian zuri nai dizut
 Nere Ama egin lagun
 Aldendu gabe zugandik beti
 Egoteko gau ta egun;
 Jesus zurekin maitatutzea
 Orra danok zer nai degun
 Zeruan beti beti gloriya
 Biyokin izan dezagun.

Errukiturik....

PEDRO MIGUEL URRUZUNO-KOAK.

1882-ko Marchoan.

JESUS MAISU DIBINOAREN

ZAZPI-ITZAK.

Gurutzean josirik, ta esan al baño pena ta tormentu andiagoakin bazegoen ere, Katedra edo leku altu artatik zeruko dotriña guri erakusteko, Jesu-Kristo, gure Jaunak, zazpi itz misterioz beteak esan zituen.

Lenengo itza Redentore maitearen ofizioa egiteko, bere persegido-reentzat barkazioa Aita Eternoari eskatzea izan zan: «*Nere Aita: barkaiaiezu, bada zer egiten duten eztakite.*»

Bigarrena izan zan lapur onari salbazioa seguratzea. Onek esan zion: «Jauna, zure Erreinora zoazenean, nizaz akorda zaita.» Eta Zeruko Erregeak gurutzetik eranzun zion: «*Seguru zaude; gaur Paradisuan nerekin egongo zera.*»

¡O Jesusen Biotzeko amorio irazakia! ¡O zer bitarteko segurua!
¡O lapurraren dicha! ¡O zer gloria bizia!

Irugarren itza zan bere Ama maitea S. Joani agintzea: eta au bere Amari ematea. Ala S. Joanez beretzat eta bere kontura artu zuen Amatzat: eta Amarik onenak S. Joan, da gu argan bere seme edo umetzat artu ginduen.

¡O Jesus Aitarik onena! ¡O pekatarien Ama gozoa!

Laugarren itza bere Aita Eternoari egin zion: «*¡Nere Jainkoa, nere Jainkoa! ¿Zergatik onela desanparatu nazu?*»

Au pena ta tormentuetan esan zuen da iltzeko zorian zegoeia.

¡O, nere Jesús! Ta zer tristeza ta naibageak gugatik onela zure Biotza estutu zuten!

Bostgarrena. Gure Salbadorea odolez guzia ustu ta leortu zanean, esan zuen: «*Egarriak nago.*»

Jainkoaren borondatea zan bere Semeari beazuna ta binagrea ematea. Orregatik esan zuen da eman zioten. Gugatik geiago padezitzeko egarria zuen, da gure animak salbatzeko desea. ¡O, amoriozko zure animaren egarri bizia!

Seigarrena. Ikusi zuenean bere Aitaren Legea ta borondate guzia osoro bete ta kunplitu zuela, esan zuen: «*Akabatu da guztia. Munduaren erremedioa egin da. Pekatarien salbaziorako bear dan guzia egin det.*»

¡O nere Salbadore maitea! ¡O, amorio paregabea!

Zazpigarren itza izan zan, Aita Eternoari bere Espiritua enkomentatzea: ala atzeneko asnaseetan seme maiteak esan zion: «*Nere Aita zure eskuetan nere Espiritua entregatzen dizut.*»

Itz au esan da burua makurtu ta iltzan. ¡O, Jesús ona ta egiazko gure bizitza! ¡Munduarentzat betiko ill da zuretzat bakarrik bizi nai det!

AGUSTIN CARDABERÁZ.

(1765).



AITA SAN JOSÉ-REN GOZUAK.

*Indazu, Jose, kontuz
Grazi ugaria,
Alabatzeke kontuz
Zu eta Maria.*

Espiritu Santuak
Eginik itzala
Mariagan Jainkoa
Gizon egin zala
Jakinik aingeruak
Ziyuan bezala
Zure atsegiña zan
Esan eziñ-ala.

Indazu.....

Jesus jayo berria
Zegidan Belenen
Adoratzera ziran
Artzayak juan lenen;
Ikustian zertara
Etorri ziraden
Pozaz esan ziñien
«Ona Jesus emen.»

Indazu.....

Jakitean ipiñi
Ziyoten izena
Aingeruak esanik
Zala Jesus-ena
Añ zala salbatuko
Danok giñuzena
Beste danen artian
Ziñan zu poz-ena.

Indazu.....

Sazerdotiak berak
Zuenian esan
Aurcho orrek zer izen
Bear zuen izan

Zure biyotza pozez
Saltoka asi zan
¿Nor zori obekorik
Lurreko bizitzan?

Indazu.....

Arkitzen ziñalarik
Iñongo errian;
Ejipton : ikustian
Begiyan aurrian
Gezurrezko jainkoak
Boteak lurrian
Pensamentuaz zaude
Zeru ederrian.

Indazu.....

Aingeru bat zerutik
Jechirik zugana
Esaten dizu Jaunak
Deseo duena
Judeara juatea
Zala obeena,
Berri chit gozoa da
Aingeru orrena.

Indazu.....

Jerusalengo tenplu
Aundi ederrian
Ara Jesus jakintsu
Guzien erdian,
Erakusten diyela
Izkuntza garbian,
Bere dotriña, modu
Chit arri garrian.

Indazu.....

1882-ko Marchoan.

PEDRO MIGUEL URRUZUNO-KOAK.

KURUTZEAREN OÑEAN DAGOAN MARIARI.

Maria da, bai, Jaungoikoaren Ama garbia,
 Maria bere tórtola samur uso zuria,
 Maria iturri amodiozko bizi bizia,
 Maria lora usaintsu eta dana ezitia,
 Maria ekach ondoko arku bakegarriya,
 Eta Maria gaur da ume bat errukarria.

Maria da, bai, agintarien gorenengua,
 Mariak dauka Iratargian oñen sorua,
 Mariak dauka Zeru altuan jazarlekua,
 Mariak utsik Eguzkizkoa bere mantua,
 Maria da, bai, Jaungoikoaren urrengokua,
 Eta Maria ikusiten dot gaur larritua.

Maria da, bai, pasiño-lora lora arteetan,
 Judea aldean ikusgarrien goiñ guztietan,
 Maria da, bai, perla añ zuri zurienetan,
 Mari da, bai, bedeinkatua emakumeetan,
 Maria ederren Jaungoikoaren begi bietan
 Eta Maria gaur larriena andra danetan.

Mariak beti negartiarri erruki deutsa,
 Mariak dauka bidaztientzat beti laguntza,
 Mariak dau, bai, beti gordetan ume bat zurtza,
 Baldin badago Ama uluka bereganuntza,
 Eta Maria orra or bera, gaur zizpuruka.

¿Zelán Maria zakust or baltzez añ estalia?
 ¿Zelan Siongo ateetan zagoz añ negartia?
 ¿Zelan gelatik bakar bakarrik ona etorria,
 Illun jarriko dalako laster gaur Eguzkia,
 Ikuste ez arren billos billosik bere Nausia?

¿Zertako baña Kalbariora gaur igo zara?
 ¿Zertako dozu añ bide latza irago, Ama?
 ¿Zertako dozu ikusi gura, Bildots otsana,
 Gure okerrak zuzentze arren gaur ilgo dana,
 Abe orretan lotsagorrian errurik бага?

¿Nok sartu deitsuz ainbat ezpata orren zorrotzak?

¿Nok erakutsi alako min ta oñaz garratzak?

Jerusalenen sopinduteko negarrez autsak,

Aiñetan egan egiñik zure zotin mingotzak,

Sentimentutan ausiteraño askoi biotzak?

Golgotaraño erdu, gaur, Eden, odol zalea,

Ikusitera emen Ama bat penaz betea,

Gura deitsuna orregaitiño parkatutea,

Nai bazenduke zeure okerren damua artzea,

Kurutz-oñean arinduagaz bere penea.

Erdu, bai, erdu, Salen nasai ta loia onera,

Kurutz-oñean Dontzella oni begiratzera,

Eta kurutzan ikusiagaz *Imi* berbera,

¿Etzara jausten berta-bertatik auspez lurrera,

Ama ainbeste samindu oni parka eskatzera?

Edola here, erdu, arren, zu, Malen leyala,

Baita Siengo dontzellak bere erdue bada,

Erdu, zu, here, Jesusen aide, Joane laztana,

Ebanjelioz jarri dagizun zearo dana,

Zelan dagozan ordu onetan Jesus ta Ama.

Begira, Joane, baldin badozu biotz sendorik,

Ete dagozan iñon Seme ta Amau lakorik,

Kurutzan bata narru gorrian añ lotsaturik,

Esku ta oñak iru untzegaz gogor josirik,

Gaizki esalez eta borraruz inguraturik,

Eta erdian Jesus ta Ama penaz beterik,

Betiko Aitak baleukaz legez deslai ' ichirik.

Kurutz-oñean aurkituten da Ama gaiñua,

Kurutzeruntza jasorik dauka bere burua,

Kurutzan dauka here begien egon lekua,

Kurutzan dauka here biotz ta bere gogua,

Nai leuskiona emon al balei azken mosua,

Eta albalitz beragaz anche il gaur batua,

Dalako hera here Jaungoiko egiazkua,

Dalako Aita, eta dalako here Esposua,

Dalako Jesus, errailetako here Frutua.

.....

Iya Jesusen begiak dira, Joane, illuntzen,

An arnasea zelan doakon iya gelditzen,

(1) *Deslaitu*, abandonar.

Ara burua zelan lurreruntz jakon jausiten,
Orain arimak beste mundura iges egiten,
Bizitzagiña bizitza бага dabela ichiten.

.....
Bizitza бага or Lauburuan bizitza-giña,
Bizirik orra here oñean Ama Birjiña,
Bizirik, baña, gelditu arren gure Erregiña,
Bizirik dago damuzko uretan ito eziñda,
Bizirik dago; baña añ estu daukan zotiña,
Iragarteko ez nazalako ni barriz diña,
Gelditu nadin mutu bat legez iñill-iñilla,
Esan dagien sentiezkorrak heronen miña,
Eta Golgotan zer pekatua gaur dan egiña.

.....
Ona dardaraz, lurra guztia ikaratua,
Jesusen etsai izan dan asko an bildurtua,
Egun erdian Zerua gaur da izan gautua,
Orain Tenpluan kortina herez an, urratua,
Izate dana begira zelan dan aldatua,
Ta orra arrien, orra obien sentimentua,
A da apurtua, au azkatua, illa biztua,
Dana damua, dana estua, dana da izua,
Izate dana ainbesteraño da larritua,
Zeñek dirauskun ill jakola gaur, Jaube altsua.

.....
Ill da danoen Egillea ta Jaube bakarra!
¡Ill da Maria, ill da zeurorren bizi laztana!
¡Ill da, bai, ill da; sekula bere ilgo ez dana!
¡Ill da á baña, etzakiguz ill, arren, zu Ama!
¡Illten bazara zure Semea ill dan erara!
Illtzaka ¿zélán ume zurztuok biziko gara?

Negar egizu kurutz oñean, nasaitu arte,
Negar egizu, baña, ill бага jo Ama maitel
Zerren Arbola orren frutuak jayo ta ainbeste,
Zeru zabalak egingo diran arimaz bete.

Negar egizu, negar, bai, Ama, kurutz-oñean,
Negar egizu alargun legez bakartadean,
Baña poz zaitetz, Ama Semeok oñaz artean,
Dozuelako gizona jarri libertadean,
Demonioak eukana iya bere mendea,

Negar egizu, daukazulako zuk erraietan,
 Atsekaberik eskergeena ordu onetan,
 Baña poz zaitez, Ama larria, onaz danetan,
 Bigarren Jesus zarealako modu orretan,
 Gure arimen salbaziñoko lanbideetan.

Negar egizu, lirio zuri Nazaretarra,
 Belendik eta Kalbarioko gañ onetara,
 Onatz danetan zendualako aurkitu narra,
 Baña poz zaitez, zaitugulako zu irakasla,
 Zeiñ bide dogun erakusteko zeruetara.

Negar egizu arren dakidan Jauna samurtu,
 Negar egizu nik dodalako illik largatu,
 Negar, zu bere zaitudalako asko alatu, ¹
 Negar, zergaitik sarritan egin dodan pekatu,
 Baña, oraiñ, ni, zelan benetan nazan garbatu,
 Negar gura dot nik bere egin ta Ama parkatu,
 Negar egunez, negarrez gabez, nai dot jarraitu,
 Negar artean negarrez nadin illik geratu,
 Negarrok Ama egite arren zuri leortu.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

EUSKAL-IZKRIBATZALLÉEN LIBURUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Uste duzu benturaz hanitz gauza ikhasi ditutzula eta unki dakizkitzula; segura zaite hagitzez gehiago direla zuk ez dakizkitzunak.

* *

Ikhaskaririk gorena eta probetchosena da gure buruen ezagutzea eta meziprezatzea.

Ala zuhurzia eta perfekzione handi baten seinalea baita nork bere burua guti eta bertze guziak hanitz idukitzea.

* *

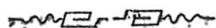
Guziak flakoak gare, bainan zuk uste behar duzu ez dela nihor zu baino flakoagorik.

* *

Erhokeria andia da gauza balioak eta jakin beharrak utzirik, probetchu gabekoen eta kaltiaren ondoan ibiltzea; hori da begiak izatea eta hetaz ez baliatzea.

CHOURÍO. (*Jesukristoren imitazionea*).

(1) *Alatu*, samindu.





ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

(CONTINUACION).

I

1 Cuando se lee en Humboldt ' «No se puede desconocer el origen bascongado de los nombres derivados de *iria* que significa *ciudad*, y segun el diccionario manuscrito (el de Pouvreau) *lugar, region*. Esta palabra se escribe tambien *uria* y ha podido convertirse, por la frecuente conversion de *r* en *l*, en *ilia* y *ulia*,» ó el siguiente pasaje, en el que el mismo autor combate, contra la opinion de Larramendi y Astarloa, la procedencia euskara de la terminacion *briga*, muy frecuente en la antigua toponimia hispánica: «Mi opinion es que *briga*, no es, ni una palabra bascongada, ni una alteracion de una palabra bascongada. Ese cambio de la *u* en *b* no está admitido en ningun dialecto del bascuence),» lo primero que quiere averiguar el lector, es si realmente existe el cambio de *r* en *l* y si de veras no existe el cambio de *u* en *b*. Estas y otras dudas, únicamente las puede resolver quien conozca el sistema fonético de la lengua bascongada.

Es indudable que las lenguas humanas están dotadas de fisonomía especial bajo el punto de vista de la fonética. Cada una de ellas prefiere el uso de ciertos sonidos, rechaza el de otros, los combina de una manera ó los transforma de otra, segun lo exigen los principios de una estética inconsciente, cuya existencia se reconoce á cada paso por medio de la frase vaga, pero expresiva, de *génio de la lengua*. Este idioma admite la agrupacion de consonantes; el otro, la agrupacion de vocales; el de aquí carece de algunos sonidos silbantes; el de allá de algunos guturales, pudiéndose decir, que por causas de innegable

(1) *Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne*. pág. 26.

(2) *Ibid.*, pág. 81.

origen fisiológico, aunque no ménos misteriosas por eso, el *teclado fónico* no es igual en ninguna lengua.

La existencia de un sistema fonético que rige la distribución de los sonidos es una verdad vulgar. El hombre de ménos conocimientos lingüísticos dirá que si el castellano ha hecho de la palabra francesa *hautbois* la palabra castellana *oboe*, es porque la palabra francesa tal como se escribe ó pronuncia no cabe dentro del *génio* de la lengua castellana, y valiéndose de estos términos poco definidos y exactos manifestará su creencia de que bajo el punto de vista de los sonidos existen diferencias marcadas entre el castellano y el francés.

De aquí se deduce claramente, que el conocimiento de la fonética de un idioma dado, es de suma importancia para resolver una porcion de cuestiones, por decirlo así, de orden interno del mismo. Pero, como dice perfectamente Mr. Breal en su *Introduccion* al 2.º tomo de la *Gramática comparada de las lenguas indo-europeas* de Bopp «las reglas de fonética se harán más necesarias aún que en el estudio histórico de una lengua, si ésta, en vez de haber llegado hasta nosotros bajo una forma única, como ha sucedido con el latín, está representada por diferentes dialectos..... Que el gramático franquee los límites de un corto periodo de tiempo, ó que extienda su vista más allá de un cierto dialecto, enseguida se vé arrastrado al estudio de las leyes fónicas.»

La fonética se funda en la observacion y en la esperiencia; recoje hechos, los compara, los clasifica, deduce de ellos leyes y las aplica á un número creciente de casos, obteniendo de esta manera, la confirmacion de los resultados obtenidos. De aquí que las decisiones de esta parte de la ciencia gocen de gran autoridad. «El fonetista no puede nunca proceder *á priori* ; su papel consiste en anotar los hechos, determinar las relaciones lo mejor que pueda mostrando las tendencias, de las que se puede pensar son el resultado.»¹ La fonética es el inapreciable instrumento que permite establecer el parentesco de las lenguas y reconstruir sus formas primitivas.

No hay, pues, que extrañar los numerosos é importantes descubrimientos que á ella se deben. Mr. Breal está en lo cierto cuando afirma que «la fonética nos permite aproximar lo que en apariencia es distinto, de igual manera que nos obliga á separar lo que á primera vista parece idéntico. Guiada por ella, la etimología no está ya obligada á confiar en analogías falaces de sonido ó significado.»

(1) Whitney. *La Vie du langage*, pág. 62.

Es inútil traer aquí á cuento los servicios que la lingüística ha prestado á la historia; muchos de los secretos que las remotas edades guardaban han sido revelados por medio del lenguaje; á las oscuras profundidades á donde no alcanzan los monumentos escritos ni arquitectónicos llegan las investigaciones lingüísticas y de igual manera que los buzos, suben á la superficie trayéndonos la perla de la verdad. Pero para que la imaginacion no nos engañe con sus espejismos; para que no nos perdamos por los fáciles caminos de la conjetura; para que no caigamos en la tentacion de presentar como hechos probados hipótesis más ó ménos plausibles, es indispensable que el conocimiento científico de la lengua de que nos sirvamos como instrumento investigador sea completo, y no lo será, ciertamente, si de él no forma parte el sistema fonético.

Por ignorar el de la lengua euskara han caído varios sábios de los que se ocupan de la llamada *cuestion ibérica* en lamentables errores, formulando negaciones ó afirmaciones que no están de acuerdo con los hechos. El que quiera valerse del idioma bascongado para averiguar, interrogando á las monedas y á los nombres antiguos de España, si los iberos eran ó nó de la misma raza que los actuales bascongados, errará muy amenudo, de no saber al dedillo las leyes y particularidades fonéticas del bascuence. Por lo tanto, un estudio detenido de éstas será interesante y útil para el lingüista y el historiador. ¹

2 Todas las alteraciones fonéticas que puede sufrir una palabra, están reducidas, en suma, á suprimir, intercalar y permutar sonidos. La combinacion y la convergencia de estos hechos darán lugar á nuevas especificaciones, pero todas tendrán necesariamente por base la clasificacion elemental que acabo de hacer.

Los fenómenos fonéticos del euskara son vários y de ellos daré cuenta más ó ménos detallada en este trabajo. Hé aquí los que hemos de estudiar:

Permutación de vocales.

Elisión de vocales.

(1) El Sr. Tubino es un buen ejemplo de lo que afirmo en el texto. En su curioso folleto titulado *Los aborígenes ibéricos, ó los bereberes en la Península*, páginas 156 y siguientes, com bate, siguiendo á Mr. Van Eys, algunas de las etimologías euskaro ibéricas de Humboldt. De haber conocido la fonética euskara el Sr. Tubino no hubiera negado, por ejemplo, la permutacion de *r* en *l*, y por tanto, la probable filiacion bascongada de los nombres geográficos antiguos de España *Iria*, *Flavia*, *Urium*, *Ulia*, *Ilia*, *Ilarcuris*, *Iligor*, *Iliberi*, etc.

Permutación de consonantes.

Elisión de consonantes.

Letras de ligadura; (intercalación de vocales).

Letras epentéticas; (intercalación de vocales y consonantes).

Letras eufónicas; (intercalación de consonantes).

Contracciones; (elisión de vocales y consonantes).

Concurrencia ó convergencia de fenómenos fonéticos.

Todos estos fenómenos fonéticos, estudiados en las flexiones verbales y en las palabras *sencillas*, extienden su influjo, naturalmente, hasta las *compuestas*. De éstas me ocuparé también con la debida separación y así resaltará la regularidad con que obran las leyes que presiden al desarrollo de la interesante fonología euskara. ¹

II

I Es imposible hoy formular todas las leyes fonéticas de la lengua euskara y aun acaso pretender que las que se formulen obtengan la nota de irrevocables y definitivas. Algunos dialectos y sub-dialectos son poco conocidos, y sucede amenudo que lo que parece regla general estudiando dos ó tres de ellos, queda reducido casi á excepcion después de examinados los demás.

La mayor parte de las leyes fonéticas se observa con más regularidad en el lenguaje vulgar que en el literario, pues este tiende, naturalmente, á conservar á las palabras su forma original y etimológica. Así, por ejemplo, el guipuzcoano literario dirá *maitea* «el querido,» mientras que en la mayor parte de los pueblos de Guipúzcoa se oirá pronunciar *maitia*. Un escritor que se jacte de hablar puramente el dialecto alto-nabarro septentrional pondrá *eguna* «el día,» y sin embargo, muchos de los pueblos bascongados que hablan ese dialecto dirán *egune*. Por lo tanto, las leyes fonéticas generales del euskara solamente se conocerán á la perfección el día que poseamos publicaciones de todas ó la mayor parte de las variedades del euskara, redactadas en *lenguaje vulgar*.

Las letras terminativas de las palabras bascongadas son diez y seis;

(1) Tanto la convergencia como la composición son susceptibles de recibir mucha mayor amplitud que la que yo les he concedido; pero para eso era preciso descender á muchos detalles particularísimos que no encajan bien dentro de los moldes de un trabajo de carácter general.

las vocales *a, e, i, o, u* y *ü*, ¹ y las nueve consonantes siguientes: *ch, l, n, r, s, t, ts, tz* ² y *z* y la semi-vocal *y*.

Las palabras puramente euskaras no comienzan con *r*; en las tomadas de otras lenguas se introduce una *e* prostética. Por ej.: *Errege* de «rey»; *Erregiña* de «reina»; algunas veces en vez de *e* se usa la *a*. Por ej.: *Arrazoya* «la razón.»

La lengua euskara, en su origen, ó por mejor decir, en época relativamente antigua, debía de tener marcada repugnancia, hacia las consonantes dobles iniciales. El latín *crux* ha producido el euskaro *kurutze*; el castellano *cristiano*, el euskaro *girisino*.

El euskara es, en general, opuesto al hiato, ó sea, al choque de vocales. Y digo en general, porque algunos dialectos, especialmente el bizcaino, lo admiten sin dificultad. Pero los demás, recurren en la mayor parte de los casos para evitarlo á la interposicion de letras eufónicas y en los restantes á la elisión de una de las vocales.

El hiato del dialecto bizcaino acaso se explique por la elisión de la *b*; ³ varias de las palabras que en los dialectos franceses la ostentan evitando el hiato, carecen de ella en bizcaino, y en virtud de esta elisión se produce el choque de vocales. Por ej.: *zaar* (*b*) y *zahar* (*l*) «viejo»; *naas* (*b*) y *nahas* (*l*) «mezcla, confusion»; *leengo* (*b*) y *lehen-go* (*l*), «de antes»; *mee* (*b*) y *mehe* (*l*) «delgado.» El guipuzcoano prefiere la elisión de una de las vocales; p. ej.: *me*.

Por más que no pueda sostenerse de una manera que no dé lugar á réplicas que la *f* no es letra propia del alfabeto genuinamente euskaro, ó para hablar con más propiedad, que ese sonido no forma parte

(1) La *ü* (sonido de *u* francesa en *education, publier, etc.*) es propia del dialecto suletino y de la variedad de Mixe y de Bardos, correspondiente al bajo-nabarro oriental. También se oye, aunque con carácter esporádico, en algunas variedades del bajo-nabarro occidental y en el labortano de Arcangues. La *ü*, sonido intermediario entre la *u* española y la *u* francesa, se encuentra, más ó menos frecuentemente en la variedades de la Navarra española siguientes: roncalés de Ustarraz, salacenco, aezcoano, baztanés y en Lónguida, Urraul-alto, valle de Arce, valle de Erro y Burguete. Sobre este punto puede verse una detallada y nutridísima observación del Príncipe Bonaparte en su *Verbe basque*, pág. XIV y XV.

(2) La *ts* y *tz*, son sonidos simples, por más que gráficamente aparezcan dobles; hay que tener muy presente esta advertencia.

(3) Este sonido aspirado no existe hoy más que en los dialectos basco franceses. En España únicamente se oye en el pueblo nabarro de Zugarramurdi y en la barriada de Alquerdi perteneciente á Urdax. De los tres dialectos franceses el labortano es el que menos usa la *h*; en varios pueblos adscritos á este dialecto ha desaparecido por completo. (Véase para más detalles *Le Verbe basque* del príncipe Bonaparte, pág. XV).

de los elementos fonéticos de este idioma, es indudable que varios de los dialectos muestran repulsion hacia esa denti-labial. Por eso las palabras románicas y latinas que el euskara se ha asimilado, cambian la *f* en *b*. Por ej.: *baba* de *faba*; *bago* de *fagu*, etc.

El euskara no admite grupos de consonantes formando una misma sílaba, cuando ésta ha de resultar de la adjuncion de un sufijo al nombre. Por eso no dice *batk* (forma activa de *bat* «uno»), ni *gizonk* (activo indefinido de *gizon* «hombre»), ni *zeink* (forma activa de *zein* «cual» ó «quien») etc. Y esta silabizacion la evita por medio de las letras de ligadura. (Véase el núm. IV, § 1 del *Ensayo*).

Pero ésto en ninguna manera quiere decir que pueda admitirse sin grandes restricciones lo que Mr. Vinson afirma respecto á la aversion del euskara hácia el agrupamiento de consonantes. «Todo lo que se conoce de bascuence antiguo y moderno presenta muy amenudo (sin hablar de *ntz*, *rtz*, *st*, etc., en los monosílabos *intz*, *hortz*, *bost* «roción», «diente», «cinco»); grupos tales como *br*, *pr*, *gr*, *kr* y aun *xr*, *shr*, *tsr*, *chr*, *nr* en ciertos dialectos que no pueden haber tomado los cinco últimos, ni al español, ni al gascon, ni al francés.» ¹

El verbo salacenco y el roncalés nos proporcionan numerosas flexiones para ejemplo; *zra*, *dra*, *zradie*, *zrei*, *zticua*, *tzu*, *tzei*, *tzayan*, *droke*, *drokizu*, *drokik*, *nrokezu*, *nroke*, *nrokezei*, *zrozke*, *ztie*, *ztei*, *zrozkei* etc.

Igualmente carece del carácter de general la regla de fonética euskara que el mismo Mr. Vinson formula, diciendo que *ztz* se trasforma en *tz*. Las frases *ez zabaldu*, *baz zazu* y otras muchas que pudieran citarse restringen considerablemente el alcance del principio sustentado por Mr. Vinson. ² Más adelante veremos dentro de qué límites se verifica.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).

(1) Vide Bonaparte. *Remarques*, etc.: pág. 6 y 7.

(2) Bonaparte. *Remarques*, etc.: pág. 41.



HERÁLDICA BASCONGADA.

Al Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

En el último número de la excelente Revista que V. dirige, he leído con la curiosidad y vivo placer con que siempre saboreo los artículos en cuyo pie apercibo la firma del Sr. Delmas, las interesantes noticias que este querido amigo mio suministra á V. acerca del *Erario de la Hidalguia y nobleza Hespañola y plaza de armas de Vizcaya*.

Lástima y grande es para nosotros los aficionados á la historia y curiosidades de nuestro país Basco, que el Sr. Delmas ande siempre tan atareado con sus ocupaciones propias y las de sus cargos concejiles, privándonos, con harta pena de nuestra parte, de libros tan preciosos como son las *Tradiciones Bascongadas* (á medio imprimir hace ya tiempo), las *Genealogías Bizcainas*, de que habla á V., y otros más de que nos priva la bien cortada pluma del autor de la *Gula de Bizcaya* y de la *Historia de la iglesia de San Nicolás de Bari*, primorosa edición digna de sostener por todos conceptos ventajoso parangon con las más lujosas del extranjero.

Opino, como Delmas, que el libro adquirido en Bilbao por el celoso bibliófilo, amigo del ilustrado archivero de Bayona, no debe considerarlo como *une trouvaille* (que dicen nuestros vecinos) y sí apreciarlo cual una copia, más ó menos auténtica y completa, de menor ó mayor antigüedad, de las varias que del *Erario de la Hidalguia* existen. Aparte de la que nuestra Biblioteca Nacional posée, conozco en poder de particulares dos más, cuya forma y carácter de letra revelan ser del siglo XVII.

Otro dato podemos añadir que corrobore la opinion acerca de la época en que se escribió el *Erario*, y es la existencia en la misma Biblioteca de otro libro de Francisco de Mendieta *natural del Valle de Ayala y vecino de Bilbao*, que recopiló por mandado del Señorío con el título de *Annales de Vizcaya*; su exámen denota próximamente la misma antigüedad que el libro en cuestión y supongo sean ámbos del mismo autor, pues no es creible hubiese en una misma época dos es-

critores homónimos, ayaleses los dos y que los dos tuviesen idénticas aficiones literarias.

De estos *Annales de Vizcaya* tan solo se conoce y se conserva la cuarta parte, que no debe ser la última, puesto que comienza el año 1399 y reinado de D. Enrique III, concluyendo en 1454, á menos que Mendieta no los hubiese terminado. Por lo demás el MS. es una relación de las guerras, origen de los bandos y familias y descripción de los blasones y escudos de armas de los más ilustres linajes, nó tan solo de Bizcaya, sinó tambien de Guipúzcoa y algunos de Álava.

Estos dos importantes códices y otros más, que lloran su injusto olvido en polvorosos archivos públicos y particulares, de seguro hubiesen nacido ya á la luz de la publicidad, si nuestras Provincias contasen con una *Sociedad de Bibliófilos Bascos* como acontece, con menos razón quizás, en algunas capitales de España, y digo con menos razón, porque no existe en ella seguramente país alguno que cual el nuestro tenga un idioma de inmemorial abolengo y una historia, una literatura, leyes, usos, costumbres y tradiciones tan originales, que retratan de una manera fidelísima la especial y típica fisonomía de nuestra comarca Euskara.

Y cuenta, que no será la escasez de medios pecuniarios el obstáculo que se oponga á la formacion de esta sociedad bibliográfica en una region donde el desarrollo de la industria y del comercio multiplican los crecidos y cuantiosos capitales, ni menos falta de amor de sus hijos á las glorias de su pátria, cualidad que en ellos raya en adoración á cuanto á su noble solar se refiere. Más sensible es, por tanto, que contando con tan valiosos elementos, nó haya un iniciador inteligente y activo que organizara tan útil y gloriosa empresa.

El esfuerzo individual, aislado y sólo, puede poco, y gracias que tenemos aficionados tan competentes y doctos como D. Juan Delmas, que en su última carta le promete decir algo acerca de la heráldica de Bizcaya, asunto de suyo muy importante, mal que pese á espíritus innovadores, que solo quieren ver en la armeria pueriles satisfacciones de amor propio.

Léjos estoy de creer y aun más léjos de afirmar, que tenga en el día la heráldica la importancia y consideración que en otros tiempos tuvo; pero la *heráldica seria* (permítaseme la frase), nó la fabulosa y patrañesca que los poetas del blasón ó reyes de armas forjan á su gusto, dando á cada familia el origen, tronco y ascendencia que mejor se

les antoja, á veces disparatado; la heráldica seria, está reconocida como una ciencia auxiliar de la historia, que la puede prestar y presta en ocasiones, ayuda poderosa y eficaz auxilio.

Además los que se mofan y critican los estudios de la Ciencia Heróica, deben considerar que si son probablemente los primeros que guardan con respeto y conservan con cariño el baston que fué el apoyo de los seniles dias de su abuelo anciano, ó el retrato al óleo de su honrado padre, más que sea un crimen pictórico capaz de enrojecer á Murillo y á Velazquez, ¿qué culto y qué veneración no deben inspirarles los escudos y enseñas que nuestros antepasados supieron merecer y ganar con acciones heróicas? ¿el viejo blasón que fué durante siglos el timbre de una familia ilustre? ¿el pendon glorioso que condujo á nuestros mayores á reconquistar la perdida pátria y arrojar de su suelo al extranjero?

En este sentido, repito, que el propósito del Sr. Delmas es digno del mayor encomio y su publicación ofrecerá verdadero interés.

Es verdad que hasta el día no se han publicado nobiliarios regionales ó provinciales que á nuestro país se refieran con especialidad, pero no es menos cierto que no faltan, y bastantes en número, manuscritos existentes en bibliotecas públicas y particulares, que traten del país basco exclusivamente.

A citar los que conozco de estos últimos tienden estos mal perjeñados renglones, escritos al correr de la pluma.

En primer lugar citaré una cópia que poseo de un Nobiliario, cuyo original ignoro dónde pára, pues no he podido encontrarlo ni en la Biblioteca Nacional ni en la Academia de la Historia: forma un volumen en folio de 236 páginas y se titula «*Recopilacion que hizo de las casas de Vizcaya* el Coronista y Rey de armas Don Francisco Gomez Arebalo de Villajufre, caballero de la órden de Santiago, que floreció en tiempo de las dos magestades los Señores Reyes Don Carlos 2.º y Don Felipe 5.º»

Describe este señor el origen y escudo de armas de unas 800 familias, sinó Bizcainas todas, todas Bascongadas, haciéndolo con exactitud y fidelidad, segun he tenido ocasion de comprobar confrontando los por él descritos con algunos de mis apellidos que obran en el archivo de familia y en mis probanzas para la órden de Calatrava y viendo su identidad en todo.

Tengo y conservo como muy raros y curiosos, dos viejos tomos

encuadrados en pergamino, hallados revolviendo cajones de papeles en la venta que se hizo de la rica biblioteca del erudito Consejero de Estado y hombre político D. Eugenio Moreno Lopez, y en cuyo primer tomo se lee: FAMILIAS NOBLES DE ESPAÑA, *obras no impressas de Efteban de Garibay Zamalloa, Historiador Gener.¹ de España*. Aunque se ocupa con preferencia de los más ilustres linages del Reino, se encuentran noticias interesantes para nuestro país en los entronques y alianzas de que habla el hijo ilustre de Mondragon.

En la Biblioteca Nacional, seccion de MSS. se encuentran los siguientes:

ORIGEN DE LA CASA DE AYALA.—*Noticias genealógicas de este apellido*—Y—94—118—

Linajes de Aragon, Cataluña y Vizcaya—Z—79—

Libro de Linajes y Blasones por Antonio de Barahona—K—37—

EGUILÚZ (N.)—*Varios papeles genealógicos*.—J—84—

LOPE GARCIA DE SALAZAR.—*Crónica de Vizcaya y genealogias de aquella provincia*—1—1—p—116—

EL MISMO.—*Bienandanzas é fortunas, especialmente de Vizcaya y sus linajes*.—est. G—14—

EL MISMO.—*Libro XXI que trata de los linajes de la costa de la mar desde Guipuzcoa hasta las Asturias*.—K—170—p. 119—

EL MISMO.—*Nobles familias* que escribió por orden alfabético desde la letra H hasta el final del abecedario—Y—79—G—4—

GONZALEZ DE MENDOZA—P—*Memorias del linaje de Haro*—K—185

Nobiliario anónimo de Guipuzcoa—J—89—

SALAZAR (El Licenciado).—*Epítome de la nobleza Guipuzcoana*.—Z—108—

Genealogías de Guipuzcoa—Z—45—

Linajes de Guipuzcoa, Vizcaya y Alava—Z—32—núm. 8—

Nobiliario del doctor Isasi—Z—19—

Cuarta parte de los anales de Vizcaya—Francisco Mendieta.—Z—133—

Tratado de nobleza ó de blason y de la hidalguia, vestuario y costumbres de Vizcaya—CC—46—p. 371—

Discurso historico sobre el origen de Vizcaya, su traje, costumbres y lengua—K—47—p. 255—

Defensa de la nobleza Vizcaina por Andrés de Poza—CC—157—

y quizás alguno más, sin incluir numerosísimos nobiliarios en que se trata de familias nobles Bascongadas, juntamente con las demás del

Reino y aun á veces preferentemente sobre ésta, como sucede en el *Nobiliario* de Lorenzo Padilla.

Tambien en libros impresos encuentra digna representacion la historia genealógica-heráldica Bascongada, pudiendo citár, entre otros, la Historia de las casas de Lara y de Silva, de D. Luis de Salazar y Castro, los Tratados de las casas de Haro, Mendoza, Guevara, Avellaneda, etc., el Nobiliario del valle de la Valdorba, con muchas familias Bizcainas, y bastantes más, Sr. Director, que no enumero por no hacer esta larga carta más difusa aún de lo mucho que teme le parezca su afmo. s. s. y antiguo suscritor

FRANCISCO R. DE UHAGON.

Madrid 7 de Marzo 83.

NERE ADISKIDE MAITE

JUAN JOSÉ ECHANIZ-KOARI.

—aun Zerukoak gorde zaitzala
 Cpake ¹ gozoz beterik,
 >rgi zaitzala errañu biziz
 Zaitasunaren kabitik,

—uan, adiskide guziz maitea,
 Orrela ongi bizirik,
 Sartu zaitean, Zeru goyetan
 Tmen gorputza lajarik.

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

Santander-en Beltzillaren 20-an 1883-an.

(1) *Upakea*=calma.

ENDECHAS REALES Ó SEXTINAS BASCONGADAS

Á LA MUERTE DE LA REINA AMALIA. (LIMA 1761).

Nuestro celoso colaborador, el inteligente bascófilo P. José Ignacio de Arana, en carta de 19 de Noviembre del año próximo pasado, fechada en Orduña, nos decía lo siguiente:

«Nuestro filólogo, teólogo, orientalista y bascófilo arratiano, el P. José Eugenio de Uriarte, poco ántes de salir de Madrid para Salamanca, con fecha 5 del corriente, me incluye dentro de una carta el adjunto papel, que empieza: *Parentacion solemne*..... y contiene además del título del libro del P. Cuenca, una composicion notable en bascuence del siglo pasado, copiada con esmero por el archivero y bibliotecario de la Biblioteca histórica nacional D. Manuel de Goicoechea. Como V. observará, está la copia con la misma ortografía antigua del libro y hasta con las mismas erratas de imprenta que hay en algunos versos.

»He estudiado un poquito dicha composicion, y además de transcribirla de un modo más legible é inteligible, he hecho una version casi literal en prosa, y ambas cosas van tambien adjuntas.

»No sé si la voz *burdiñarian* del primer verso será error de imprenta ó de escribiente, pues tal vez quiso el poeta poner *mendi burdiñescuac*, con lo que tenía un buen verso decasilabo, y muy inteligible. Hay en las doce *sestinas* ó *seicos mayores* otros *decasílabos* bastante duros, y en alguno que otro sobra una sílaba; y la única rima seguida en todos los *octosílabos* es imperfecta; pero fuera de ciertos defectillos rítmicos y dialectos, estas endechas euskaras del año 1761, tienen notables bellezas literarias, que no tenemos tiempo de analizarlas y exhibirlas; y podemos complacernos de que las musas euskaras, á pesar del desdén con que las miraban muchos literatos de España, supiesen en aquellos tiempos y en tan remotos países mecerse tan elevadas y radiantes en alas de la poesía lírica y elegiaca.

»¿Hubo acaso entónces en el Perú algun otro Basterrechea ó Arrese, cuyas producciones se perdieron por la incuria de los hombres?.....»

El papel á que alude el inteligente bascófilo azpeitiano, es el siguiente, reproducido de la hermosa y esmerada copia del celoso archivero D. Manuel de Goicoechea:



PARENTACION, SOLEMNE,, QUE AL NOMBRE AUGUSTO, Y REAL MEMORIA de la Catholica Reina de las Españas, y Emperatriz de las Indias, la Serenísima Señora DOÑA MARIA AMALIA DE SAXONIA,,, MANDÓ HACER EN ESTA SANTA IGLESIA, Cathedral de los Reyes, Lima, Corte del Perú, el día 27. de Junio de 1761., EL EX.^{mo} SEÑOR, DON JOSEPH MANSO DE VELASCO, CAVA-, llero del Orden de Santiago, Conde de Super Unda, Gentil-hombre de la Camara de Su Magestad, con entrada, Teniente General de los Reales Exercitos, Vir-rey, Gobernador, y Capitan General de estos Reynos del Perú, y Chile., Y LA ESCRIBE, POR ÓRDEN DE SU EXCELENCIA, EL PADRE VICTORIANO CUENCA, DE LA, Compañía de Jesvs., Con licencia de los Superiores: en Lima, en la Calle, Real de Palacio, por Pedro Nolasco Alvarado.

En 4.^{to} 434 págs., con una estampa, prospecto del tùmulo en la pág. 140.

Hé aquí ahora las sextinas que, con el título de *Rimas afectuosas y lúgubres en lengua bascongada* aparecen en las páginas 239-242 del libro del P. Cuenca, segun la trascripcion del P. Arana, y acompañadas de la version castellana de este entusiasta cultivador de la literatura euskara :

LIMA-N 1761-N.

ADI ERREGALAC EDO AMABI SEICO-ANDI EUSKERAZ

ERREGIÑA AMALIA-REN ERIOTZAN.

1

Bizcaico mendiac burdiñarian
Uretara gaur sorturie,
Euren erriyuac bialtzen dituzte
Juanari andi bat arturie,
Eziñ itzakin adi-eman lezan
Naibagarizco ichasuari,

2

Ozeanoco ichas guztia
Ez da asco sortzeco oraindic
Beren idalgizco gogüetaco
Gozatasuna; berakiñ
Maitetzeac emaiten dituban
Ur-andi aetan ichirie,

3

Amalia beren jaben eriotzan,
Egiten badute unzuri—
Damua, biziric ez duben ur aec,
¿Zer egiñ leike segurki
Bizcaico biotzen onatasunac
Negarra baño besteric?

4

Beren-leyaltasunean nolan
Ez duben lelengotasunic
Emaiten iños euren-artian
Iñungo ere jayotztarri,
Ala guchiago dira atzeratzen
Negar egiten aiñ lazki.

5

Oriec Perura eldutzen dira
Euren errayac esturic,
Eta icara-bat chit aiñ andia
Egiten dute sarturic
Urrunetaco erritar oen
Biotz guztietan barruric.

6

Andicuairekiñ emeticuac
Oi dagoz laiyan sarturic,
Eta eguno-ere euren artian
Eziñ dute urten jakiñic,
Nortzuc daramen, edo nori eman
Iños aurreratasunic.

7

¡Ah Eriotza! ¿Zelan ausartu
Ziñan aiñ lotsa bagaric
Geure on guztia geuri kentzen?
¿Nola ez gozuz larriric
Uchi bestela, baldiñ errayoc
Bazercatzen aiñ besteric?

8

Beste edozelako gaitz gogor bat
Artuco genduan pozgarri,
Bai eta geure adiskide maiten
Galdutasuna, ezarri
Ezpazeuntza zeure erraitasuna
Geure Erregiña Andreari.

9

Baña zauri aiñ andi bategaz
Gaizuz guztioç uchi illic,
Eta geiago jo-dezunian
Aiñ biziñ eta barrutic
Geure Errege Jaunaren bularra
Betico miñez josiric.

10

Jaun andi onen gaitzac berriro
Berriaztuta diguz utzi:
Geure biotzac berian berac
Daucaz ezerez biurturic,
Eduki ez daian miñtasun onec
Arnasaric edo oberic.

11

Itzac, iñillic geratu zaitez:
Begiac bezate itz-egñiñ:
Aren edertasun guzti-ura
Gera lizate aserreric
Geure eziñ-esan-leian miñaren
Lastasun andiyarekiñ.

12

Iturri mutu aec ariñ biyuaz
Ur-eraman latz batekiñ,
Euren durundi chit miñezcuetan
Esaten dabela iñillic;
«¡Geuc iragoten doguzan gaitzac,
Eta eziñ degu eman adi!»

LIMA 1761.**ENDECHAS REALES Ó DOCE SEXTINAS BASCONGADAS
EN LA MUERTE DE LA REINA AMALIA.**

(VERSION CASI-LITERAL).

1 Saliéndose hoy á las aguas (ó apareciéndose hoy sobre los mares) los ferruginosos (?) montes de Bizcaya y tomando un gran empuje de avance, envían el tributo de sus torrentes (de lágrimas) á un mar de penas, inexplicable con palabras.

2 No basta aún todo el mar oceano, para producir la calma de sus hidalgos afectos, dejándoles con ella en medio de aquellas grandes aguas (de lloros) que dimanan del amor.

3 Si aquellas aguas, que carecen de vida lanzan de sí tristes quejidos y ayes de pesar, en la muerte de su Señora Amalia, ¿qué otra cosa puede hacer seguramente la innata bondad de los corazones bizcainos, sino derramar lágrimas?

4 Como entre ellos á nadie de los nacidos de todo el mundo se cede la primacia en su lealtad, así menos reparan (retroceden) en llorar tan amargamente.

5 Llegan estos al Perú, aflijendo (apretando) sus propios corazones, y al entrar, causan un temblor tan grande y tremendo, que atraviesan todos los corazones de estos remotos habitantes.

6 Los de estas partes con los de aquellas andan metidos en mútua competencia (de sentimientos), y cada día que pasa, no pueden saber con certeza entre sí, ni una sola vez, de quienes llevan, ó á quien se deba dar la preferencia.

7 ¡Oh muerte! ¿Cómo te atreviste tan sin vergüenza á arrancar de nosotros todo nuestro bien? ¿Cómo no nos has castigado (ó apurado) de algun otro modo, ya que tenías tus entrañas (tu interior, tus intenciones) tan otras y enrevesadas?

8 Con gusto hubiéramos recibido y soportado cualquier otro mal, por más duro que fuese, hasta la pérdida de nuestros más queridos amigos, con tal que no hubieras descargado tu fúria sobre nuestra Señora Reina.

9 Empero con una herida tan tremenda nos has dejado á todos muertos; y mucho más cuando, clavándole con el más indeleble dolor, has dado ese golpe tan vivo y profundo en el corazón y pecho del Rey Nuestro Señor.

10 La desgracia de este gran Señor ha dejado renovada una y mil veces la nuestra: él tiene aniquilados (de compasión) en el suyo nuestros corazones, á fin de que esta dolencia no tenga respiradero ni mejora.

11 ¡Oh palabras! quedad mudas : hablen los ojos : bien puede quedar enojada toda aquella hermosura suya, al ver la enorme acerbidad de nuestro inenarrable dolor.

12 Corran veloces aquellas mudas fuentes con un áspero resbalar de sus aguas, diciendo sordamente en su dolorísima resonancia (ó ruido) : «¡Oh cuán grandes males soportamos..... y no podemos manifestarlos!.....»

J. IGNACIO DE ARANA.

ARRITZEN NAZU.

ARTURO CAMPION JAUNA-RI.

Entzutendetanean, Arturo,
Errechinóla
Miretsiturik gelditutzen naiz
Esanik ¿nola?
¿Nork erakasi dio kantári
Chorichoari?

Errechinolik izango bálu
Euskal-erriak,
¡O zenbát arrituko liraken
Jende guztiak
Entzunik Euskaraz minzatzeko
Zure Legiak!

ANTONIO ARZÁC.

1883-ko Marchoa-ren 27-an.



*mm Bernes
e Higoyen*
1861.

Don Juan Manuel Besnés e Irigoyen.

En la página 277 ofrecemos un retrato á pluma de este insigne calígrafo easonense, reproducido por nuestro estimado colaborador D. Vicente Ordozgoiti, de otro hecho en Montevideo el año 1861, y del que se conserva un ejemplar en uno de los salones de nuestra Casa Consistorial, donde pueden asimismo admirarse varios notables cuadros de este ilustre pendolista.

La abundancia de materiales compuestos nos obliga á aplazar hasta el número próximo la publicacion de algunos apuntes biográficos de este benemérito easonense.

VARIEDADES EUSKARAS.

LOS BASCONGADOS EN CHILE.

Un diario chileno, *El bien público*, al ocuparse de una sesion del Senado, en que se trató de la inmigracion de los bascongados en Chile, y en general de toda la raza celtíbera que habita el Norte de España, desde el cabo Finisterre hasta las fronteras del Alto-Aragon, suministra curiosos datos sobre la procedencia de los veinticuatro señores senadores que se hallaban presentes en ese debate, en el que, á vuelta de algunos desatinos y disparates de grueso calibre echados á volar por un señor senador, se hizo justicia á la sóbria, valiente y laboriosa raza bascongada.

De los datos publicados por el citado diario resulta que de entre dos docenas de miembros había en el Senado ese día, una mayoría de bascos puros (nueve), seis gallegos, que son afines de estirpe, y cuatro montañeses, que habitan pared ó montaña de por medio con los bascos propios; total 19, y cinco de otra procedencia. De todo lo cual resulta que los bascos están en inmensa mayoría en el Senado de Chile («como lo están probablemente en la otra Cámara y en todas partes» —añade el diario citado), y esto que á la primera no asisten los con-

servadores, «que esos son bascongados por las dos sábanas y vizcainos.hasta la médula de los huesos.»

Item más—agrega el diario chileno—de los cinco ministros de Estado que han encargado bascos á España, cuatro son bascongados netos, siendo catalán solo uno de ellos.

Hé aquí los nombres de bascongados que nos suministra la relación del citado diario chileno:

«Los *Baquedan*os son bascongados puros, por más que algunos amables caballeros de ese apellido hayan deseado convencer al ilustre vencedor del Perú, en cartas recientes de Barcelona, que nuestro general en jefe es de estirpe catalana como Prim. Los Baquedanos son del conocido valle de Amezcoa, en Baja-Navarra, á nueve leguas de la extra-basconga Pamplona, pátria de los Larrain, los Lecaroz, los Errazariz, Eyzaguirre, etc., y á tres de la famosa fortaleza de Estella.....

»Los Cuadra ó *de la Cuadra*, como ántes se firmaban, son bascos puros, como que vinieron á Chile del pueblo de Gueñes, situado á dos leguas de Bilbao; y aquí, por abreviar, diremos que los Gana y los Vieuña son tan netamente vizcainos que proceden directamente de su capital, la invicta Bilbao, donde todavía hay mucha gente de esos apellidos completamente celtiberos.

»Los Elizalde no son propiamente de Bilbao, sino de sus alrededores, donde existe una pintoresca aldea de ese nombre, con veintiuna casas solariegas; de suerte que este apellido es tan bascongado como el de Balmasoda, que es una comarca entera de Vizcaya, y los Aldunates, que son los Martínez de Aldunate, oriundos de la villa de este nombre, famosa por las ricas aguas que brotan en su plaza pública.

»De igual manera los Ibañez son tan bascongados que Ibañeta es un collado de Nabarra, en el camino de Roncesvalles, que conduce de Pamplona á Francia, mientras que Ibañarrieta forma un barrio de la provincia de Guipúzcoa.

»Los Marcoletas ó Marcoletes (*son*) de Guipúzcoa.

»En cuanto á los Vergara, de los que hay tres senadores, son éstos tan guipuzcoanos, como la célebre *ciudad* (?) de que proceden, y que es no ménos célebre por su colegio que por el abrazo de Vergara entre Espartero y Maroto.»

LOS BASCONGADOS EN MONTEVIDEO.

En un artículo que con el título de *Monumento á Zabala*, y la firma de *Iparraguirre*, publica la revista *Laurak-bat*, de la capital del Uruguay, se dice que «si es justo, muy justo, que el fundador de Montevideo tenga uno, tambien es de justicia que en el mismo monumento se consignent los nombres de otros bascongados ilustres que han dejado en la historia de la conquista y civilización americana, alta y perpétuamente grabado el nombre bascongado.

»Martínez de Irala y Garay, Oyarbide y Aizpurua, Alzaga y Rosamonte, con otros de distintas épocas y calidades son notabilidades nuestras esparcidas en las regiones del Plata, denominada por algun tiempo, y con fundamentos especiales, la *Nueva Vizcaya*.

»Irala, entre todos los bascongados, y rayando más alto que ningun otro funcionario español, en el memorable periodo de la conquista y población del Paraguay,—continúa la revista basco-americana—merecería, en nuestro concepto, una mención especial, porque él fué el fundador de la población civil de estos países, y el que con los escasos recursos que pudieron llevarse con el abandono de Santa María de Buenos-Aires, fundó la Asunción del Paraguay.»

Y añade más adelante:

«Pero nos apartamos de nuestro pensamiento original, cual es el de traer á cuento los muchos y numerosos bascongados que ilustraron la historia de estos pueblos, rayando en la administración, en la política y en la organización de la sociedad civil, notándose con la mayor facilidad que las grandes fortunas tradicionales y las inteligencias mas preclaras que siguen luciéndose en la América española, las familias de orden y verdaderamente aristocráticas llevan apellidos bascongados.

»Un bascongado fundó la Asunción del Paraguay; otro á Santa Fé, Buenos-Aires y San Salvador; otro echó los cimientos del Paraná y Concepción del Uruguay; otro fundó á Montevideo, y Maldonado y Oyolá, malamente dicho Ayolá, cruzó el continente, trepó cordilleras, atravesó bosques bañados y esteros inmensos y llegando á la ciudad de los Reyes dió cuenta al insigne Virrey Lagasca de la existencia y colonización de las gentes abandonadas por Mendoza y obteniendo la sanción de los actos ejecutados, y cuando confirmados los nombramientos para la administración, volvía gozosamente á terminar su jornada, fué ferozmente asesinado, después de recorrer un espacio de 10.000 kilómetros.

»De bascos—termina diciendo el Sr. Iparraguirre en la revista LAURAK-BAT—hay mucho que decir en América ETA GU BEZELAGOAC GUCHI.»

MEDALLAS Y SELLOS EUSKAROS.

I.

La medalla de la EUSKAL-ERRIA.

Hace pocos dias hemos tenido el gusto de ver una de las medallas de oro que ha hecho acuñar en París la patriótica sociedad bilbaina *Euskal-Erria*, con destino à los certámenes dispuestos por la misma, y que fué adjudicado à uno de nuestros estimados colaboradores en el concurso poético celebrado en Bilbao el 31 de Julio del año próximo pasado.

Esta curiosa medalla, cuyo cróquis reproducimos à continuacion, ha sido ejecutada por uno de los mas reputados grabadores de París, con arreglo al modelo diseñado por uno de los socios de la *Euskal-Erria* y aprobado por la Junta del expresado centro.



Consta la medalla de dos caras, y las alegorias que la constituyen no pueden ser mas significativas.

En el anverso aparece entre montañas, el augusto roble de Guernica, coronado por la Cruz ó Lauburu, sobre el cual se lee la palabra Dios, y al pié del trónculo la voz FUEROS, que completa la divisa de dicha sociedad, unidas ambas por dos ramas de laurel. Entre dos círculos concéntricos se lee: FIESTAS EUSKARAS.—SOCIEDAD EUSKAL-ERRIA.—BILBAO.

En el reverso figura un gran escudo, que ocupa todo el centro, y cada uno de cuyos cuatro cuarteles está formado por las armas de las provincias hermanas: *Bizcaya, Guipúzcoa, Alaba y Navarra*.

En un pequeño escudete se ven las cuatro manos entrelazadas, símbolo del Lauburu, y sobre el escudo general aparece el Viejo libro de los Fueros.

El escudo aparece encerrado por una cadena formando círculo, suavizada por hojas y bellotas del santo roble de Guernica. Fuera de este círculo están escritos, á la cabeza y pié respectivamente, las palabras JAUNGOICOA—FORUAC, y en otro círculo exterior la leyenda: EUSKAL-FESTAK.—BILBOKO-EUSKAL-ERRIA DERITZON ELKARGOAN.

El conjunto no puede ser mas hermoso ni mas simpático á los corazones bascongados, y el cróquis que ofrecemos de esta medalla ha sido hecho en la litografía de D. José Bringas, de Bilbao, en cuyo establecimiento se han ejecutado tambien los Diplomas de que la Sociedad *Euskal-Erria* ha acompañado sus premios á los escritores laureados en el concurso de 1882.

LA HISTORIA DEL BACHILLER ZALDIBIA.

Todos los que escriben de historia de las provincias vascongadas citan obras que solo son conocidas íntegramente de algunas personas, ya por no haberse impreso nunca ó ya por haberlo sido en corto número de ejemplares y ser estos rarísimos. Me propongo dar razón de algunas de las primeras, y voy á darla hoy de la del Bachiller Zaldibia, de la que tengo á la vista una copia muy antigua y de gran mérito caligráfico.

La obra del Bachiller Zaldibia es de historia de las provincias vascongadas y á su cabeza aparece la siguiente dedicatoria:

«Al Ilmo. Sr. D. Joan Manrique de Lara, señor de las siete villas de Serranía, clavero de Calatrava, del consejo del Estado de S. M. é su capitan de la artillería é mayordomo mayor de la reina nuestra señora, Zaldibia su muy aficionado servidor. Salud y felice subceso en todos sus hechos.»

El manuscrito tiene 32 páginas en fólío de letra muy compacta, y su materia está distribuida en un prefacio, un prólogo y 27 capítulos de corta extensión.

Para dar á conocer el estilo del Bachiller Zaldibia reproduciré algunos renglones del capítulo en que habla de la lengua vascongada y de dónde se originó. Después de decir que la trajo Túbal á España y

dominó en la Península hasta la venida de los romanos, que la sustituyeron con la suya, menos en la region donde no dominaron, añade:

«Tienen esto peculiar en la lengua: que todos los nombres, excepto pocos e aquellos propios, en el primer número acaban en *a* y en el segundo en *c* sin declinarlos ó por algunos artículos distinguen las variedades de los casos e pronuncian poniendo el acento á veces en la penúltima y á veces en la última. Háblase esta lengua en Guipúzcoa, Vizcaya, Encartaciones, Alava, lo más e mejor de Navarra y en Labort e Bascos, que es donde más perfectamente e con ménos mistura de otras lenguas se habla. Dice Titolivio que en el campo de Anibal habia ciertos españoles cuya lengua nó se podia entender, contra los cuales Marco Marcello instituyó cierta milicia en que los caballeros llevasen á las ancas de sus caballos ciertos mancebos que tirasen bien el dardo. Segun Plutarco, en la vida de Marco Marcello, estos, cuya lengua no se podía entender, eran de esta tierra, por lo que los romanos entendian romance que plantaron en España, mas no el vascuence.»

Generalmente el estilo de Zaldibia es sencillo y correcto. La obra no està exenta de las patrañas y candideces que pasaban como moneda corriente en la historiografía antigua, pero á la vuelta de estos defectos encierra datos curiosos y juicios que prueban no era su autor persona vulgar ni por su criterio ni por su erudición.

Es lástima que este manuscrito permanezca inédito y su consulta sea bastante difícil por la rareza de ejemplares. TRUEBA.

BAILES TRADICIONALES BASCONGADOS.

ESPATA - DANTZA.

En la hoja inmediata damos á conocer á nuestros lectores la música de este antiquísimo baile, trascrita para piano por D. José A. Santesteban, y que forma parte de la coleccion de bailes bascongados publicada por este inteligente recopilador de nuestra música popular.

La *Espata-dantza*, de la que daremos una reseña histórico-descriptiva en uno de los números próximos, aparece con el núm. 12 en la série 2.^a de la coleccion de bailes tradicionales del Sr. Santesteban.¹

(1) Véndese cada série al precio de 5 rs. en el almacen de música del editor.

Moderato.

ESPATA.
DANTZA.

The musical score is written for two parts: ESPATA (upper staff) and DANTZA (lower staff). The tempo is marked *Moderato.* and the initial dynamic is *f* (forte). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/8. The score consists of six systems of two staves each. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The final system includes first and second endings, with the second ending leading to a 'FIN.' marking.



UDA BARRIARI.

Kantatu gura neuke gauza bat,
kantatu noa egitera,
kantatu, ¿baña nok al leikean
kantatu, gauza añ ederra?

Kantatu, egidazu biotza
kantatu, zuk bere mingaña,
kantari, aurrean dozulako
kantetan, gaur sortitza dana.

Kantetan, orra or chorichuak,
kantetan, orra or bildotsak,
kantetan, negua joan dala
kantetan, zoraturik pozak.

Kantetan, berdeturik mendiak,
kantetan, baita bere achak,
kantetan, soñera barriakaz,
kantetan, gaur euren garaitzak.

Kantetan, orra barriz zelayak
kantetan, orra lorachuak,
kantetan, goisetik gaberaño,
kantetan, agur dau neguak.

Kantetan, basoetan artzaiña,
kantetan, gaur jorik chiztua,
kantetan, ez dedilla biurtu
barriro, ain negu gaiztua.

Kantetan, dabe zar ta gaztiak,
Kantetan, gaur dago pobria,
Kantetan, erdu ordu onean
Zatoz bai, jo uda barria!

FELIPE ARRESE ETA BETIA.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

La revista *El Ateneo*, de Vitoria, anuncia la próxima publicación de un importante manuscrito que ha recibido con el título de *Los Iberos*, debido á la docta pluma de D. Bernardino Martin Minguez, profesor de lenguas indo-europeas y africanas en Valladolid.

Segun noticias particulares que tenemos, el trabajo del Sr. Minguez ofrece de notable el refutar la opinión más aceptada de que los bascongados son iberos, y el establecer la de que los primeros pobladores de España fueron los Egipcios, y hermana de la egipcia la lengua euskara. El Sr. Minguez refuta la opinión del último discurs-

so del P. Fita, y hace curiosas comparaciones con el Egipto en lo relativo á la numeración, conjugación y otros puntos de la gramática bascongada, apelando además para sostener su tesis, á la cronometría, las monedas celtíberas y los textos históricos.

El Sr. D. Severo Eseverri, director que ha sido del colegio de Desamparados y Acogidos de Madrid, ha publicado con el título de *Una monja benedictina* un librito que contiene una biografía de doña Gertrudis Eseverri.

La revista *El Ateneo* de Vitoria, ha publicado en sus números correspondientes á los meses de Enero y Febrero último el erudito Discurso sobre *Antigüedades de Iruña*, leído en aquel centro científico, literario y artístico, al abrirse el curso de 1882 á 1883, por el joven y docto catedrático D. Federico Baraibar y Zumarraga, trabajo interesantísimo para el estudio de la antigua geografía alavesa, que, Dios mediante, daremos á conocer á los lectores de la EUSKAL-ERRIA, en cuanto nos lo permitan otros materiales, contando, como contamos de antemano, con la autorización del Sr. Baraibar.

El Ayuntamiento de Bilbao ha acordado la adquisición de los ejemplares necesarios, con destino á las escuelas públicas, de la obra *El habla vulgar en Vizcaya* de D. Ramon Biel, catedrático del Instituto vizcaino.

El diario *Beti-bat*, de Bilbao, ha comenzado la publicación en folletín de una *Galería de vascongados ilustres en religion*, debida á la pluma del ilustrado sacerdote D. Estanislao Jaime de Labayru.

En el prólogo de dicha obra, cuyo objeto es dar noticia de buen número de distinguidos varones y esclarecidas mujeres, de quienes el país apenas tiene conocimiento y que son muy dignos de sacarlos del polvo del olvido y presentarlos á la faz de sus compatriotas para su edificación y honor, y gloria de la Iglesia á la que esmaltaron con sus virtudes, se anuncia en preparación una *Historia eclesiástica del País Vascongado*, del mismo autor, «que aun tardará algunos años en darse á luz, porque el asunto merece largas y serias investigaciones.»

El Sr. D. Miguel Atristain, director de la *Revista mercantil*, ha dado á luz una hermosísima *Tabla de mareas en la embocadura de la ría de Bilbao en el primer semestre de 1883*, trabajo publicado con autorizac[i]on de la Junta de obras del puerto, y utilísimo para la marina.

De esta *Tabla*, elegantemente impresa, se ha hecho una tirada en castellano y otra en inglés, que se han puesto á la venta al precio de una peseta el ejemplar.

El Sr. D. Pedro Maria de Merladet, que, bajo los auspicios de la Excm.a Diputacion del Señorío, está haciendo se impriman por su cuenta los *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva*, lleva ya muy adelantada la impresion de obra tan deseada; pues, constando el original de 21 cuadernos, manuscritos por el insigne filósofo y lingüista Sr. D. Pablo Pedro de Astarloa, presbítero, natural de Durango, van impresos 11, que componen 52 pliegos en 4.º mayor, muy llenos de lectura.

Dado el renombre de que gozan las obras del ilustre poliglota, del celebrado sábio durangués, y de lo que Vizcaya se ha prometido de esta obra codiciada, en union de la Euskaria y de la España y de todo el mundo de la ciencia, no vacilamos en asegurar que la aparicion de los *Discursos filosóficos* constituirá un acontecimiento literario para el país hascongado.

Con el título de *Un libro sin héroe* acaba de publicar una curiosa obrita nuestro estimado amigo D. Márcos Latasa.

Contiene amenas y entretenidas relaciones de los muchos viajes que su autor ha llevado á cabo á Cuba, Méjico, Marruecos y New-York, y muy interesantes descripciones de los países que ha visitado, sus costumbres, estudios sobre la cuestion política de Cuba y episodios curiosos del viaje á África de los Tercios vascongados que tomaron parte en la guerra de 1860.

Esta obra, dedicada al Senador del Reino, Excmo. Sr. D. Fermin Lasala, forma un bonito tomo de 191 páginas en 8.º, perfectamente impreso en el establecimiento tipográfico de los Hijos de I. R. Baroja, y se halla á la venta en las principales librerías al precio de dos pesetas el ejemplar.

MISCELÁNEA.

En el concierto dado el día 1.º de Marzo por la sociedad pamploñesa *Santa Cecilia*, la orquesta dirigida por el Sr. Maya, dió á conocer una gran sinfonía, original de un distinguido músico nabarro. Esta hermosa composición, que fué escuchada con gran interés por la profundidad de sus pensamientos y la espontaneidad de su melodía, se titula *Homenaje á los navarros*, y es original del Sr. Iñiguez, presbítero y organista de la Catedral de Sevilla.

La sinfonía del Sr. Iñiguez fué una de las obras que se hicieron repetir en dicho concierto.

Algunos marinos mundaqueses reunidos en Manila, en fraternal banquete de Año nuevo, heridos por el santo recuerdo de la pátria, iniciaron una suscripción para restaurar la ermita de Santa Catalina en que se venera á la protectora de los marinos de Mundaca, ermita que necesita hoy costosas reparaciones, enviando los fondos que se recojan á la Sra. D.^a Saturnina de Lonja, que será la presidenta de una comision de señoras encargada de realizar tan digno propósito.

La sociedad bilbaina *Santa Cecilia*, acordó en junta general de 8 del corriente encabezar con 2.000 reales una suscripcion iniciada por la misma con objeto de allegar recursos para editar las obras de don Nicolás Ledesma, y dedicar á la memoria del ilustre maestro, bién un monumento en el cementerio de Mallona, donde reposan sus preciosos restos, ó bien una lápida conmemoratoria en la casa donde murió el insigne compositor.

Fueron nombrados para llevar á cabo la realizacion de tan laudable proyecto, en unión de la Comision directiva, los Sres. Barroeta, Badillo, Delmas, Achucarro (D. Severino), y Alaña.

Parece que la Academia de la Historia va á tomar algunos acuerdos para la conservacion del mosaico hallado recientemente en Arroz (Nabarra), y del que oportunamente dimos noticia á nuestros lectores,

El Ayuntamiento de Pamplona, en una de sus últimas sesiones, ha acordado desaparezcan desde luego los rótulos de las Belenas de las calles Mayor, Pellejerías y Descalzos de aquella Ciudad y que la nueva vía se designe con el nombre de calle de Eslava; aceptando también en principio la idea de erigir un monumento, cuyo remate sea la estatua de tan ilustre músico, y que se levantará en el centro de la plaza de San Francisco, cuando el estado de los fondos municipales permita llevar á cabo tal mejora, cuya realización aplaudirán todos los plamponeses y aun todos los navarros.

La noche del 12 del corriente celebró la Sociedad Geográfica, de Madrid, una sesión extraordinaria para honrar la memoria del señor D. Gonzalo de Murga y Amugartegui, hermano del célebre viajero conocido con el nombre de el *Moro vizcaino*. D. Cesáreo Fernandez Duro, hizo el elogio de D. Gonzalo Murga, recientemente fallecido, demostrando que este intrépido marino ha sido uno de los viajeros españoles más notables y escritor originalísimo.

Algunos párrafos sueltos de sus viajes que leyó el Sr. Fernandez Duro hicieron las delicias de la concurrencia. Sus viajes á Pompeya y á Andalucía, y su novela sobre un viaje fantástico á las islas Marquesas, son muy interesantes y llenas de observaciones curiosísimas y sátiras muy originales.

Ha quedado terminado el tomo I y se halla también muy adelantada la impresión del segundo del rezo franciscano que el conocido y popular escritor D. José Juan Santestéban está escribiendo en un convento de frailes de Orihuela.

La *Asociación Euskara* de Navarra ha ofrecido al Ayuntamiento de Pamplona dos medallas de plata que han sido aceptadas de muy buen grado, para que dicha Corporación las adjudique á los autores de los trabajos literarios que entre los presentados para el certámen que ha de celebrarse en la primera quincena de Julio próximo, merezcan especial recompensa.

El Ayuntamiento de Pamplona ha regalado á nuestro querido amigo D. Hermilio Oloriz, un soberbio objeto artístico, obra de don Tomás Ibarzabal, de Eibar, como recompensa por el premio alcanzado en el certámen literario de Julio último, por su oda *La batalla de las Navas*.

Es un cuadro de hierro con incrustaciones de oro, que representa